

# 中国术语通讯

2022 年第 2 期

(总第 5 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2022 年 8 月 18 日

---

## 【综合信息】

- ★ 中国残联印发关于《在宣传报道中规范残疾人及残疾人工作有关称谓》的通知
- ★ 国家标准《机关事务管理 术语》发布实施
- ★ 《光明日报》刊载题为《提升中国核心术语国际影响力 加快构建中国话语体系》的文章
- ★ 2022 年高考作文全国新高考 I 卷以围棋术语为材料
- ★ 教育部召开“教育这十年”“1+1”系列发布会第六场介绍党的十八大以来语言文字事业改革发展成就，包含术语相关成果

## 【媒体关注】

- ★ 《解放日报》刊载题为《“中国话”与中国化》的文章，讨论科技术语翻译的“中国味”
- ★ 《光明日报》“光明青年论坛”刊登关于影像史学相关术语的文章
- ★ 《中国科学报》刊载题为《对构建新时期生态学学科体系的思考》的文章，讨论生态学术语等问题
- ★ 《中国社会科学报》刊登题为《中国特色海洋治理话语的建构与传播》的文章，提及建设多语种中国海洋话语特色术语库问题
- ★ 《光明日报》刊载题为《逻辑学话语体系建设的路径探索》的文章，提及汉译逻辑术语本土化问题

- ★ 《光明日报》刊载题为《中医药走向世界，准确翻译是第一步》的文章，谈及中医药术语概念翻译现存问题和改进方向等内容
- ★ 《光明日报》刊载题为《推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局》的文章，提及规范翻译术语译法和加强翻译术语库建设等内容
- ★ 《人民日报》刊载文章《构建中国自主的知识体系》，论及知识体系与术语的关系等内容

#### **【会议信息】**

- ★ 中国专家主持召开世界卫生组织血液术语协调工作组工作会议
- ★ “术语学科建设暨术语理论与实践学术创新研讨会”延期举办
- ★ 全国科技名词委与南京大学合作共建“术语与翻译跨学科研究基地”举行揭牌仪式

#### **【全国科技名词委审定工作专题】**

- ★ 全国科技名词委审定公布概览
- ★ 全国科技名词委与中国国际科技促进会碳中和分会召开洽谈会
- ★ 非物质文化遗产名词审定工作培训会议线上召开
- ★ 农学名词审定工作培训会线上召开
- ★ 蛋白质命名问题研讨会在京召开
- ★ 全国科技名词委学科名词调研和名词审定常态化工作进展
- ★ 全国科学技术名词审定委员会生命科学和地球科学名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会物质科学与工程技术名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科名词审定会议概况
- ★ 全国科学技术名词审定委员会医学名词审定会议概况

#### **【术语与政策】**

- ★ 生态环境部办公厅印发《企业环境信息依法披露格式准则》的通知，规定了企业年度报告和临时报告的术语使用要求
- ★ 北京市卫生健康委员会等部门印发《关于加快促进北京市研究型病房优质高效发展的若干措施》的通知，提及医学术语的标准化建设
- ★ 国家中医药管理局办公室、国家卫生健康委办公厅发布通知要求规范中医医疗技术命名方法

- ★ 北京市各区人民政府分别印发各区《突发事件总体应急预案（2022 年修订）》的通知，包含名词术语、缩写语的说明
- ★ 国家市场监管总局印发关于《“十四五”市场监管科技发展规划》的通知，提及完善术语数据库数据资源
- ★ 国家知识产权局印发关于《持续严厉打击商标恶意注册行为》的通知，重点打击恶意抢注重大敏感事件、突发事件特有词汇和大量申请注册与行业术语等相同或相近标志的行为
- ★ 全国科技名词委就科技名词工作立法问题咨询中科院战略研究院王毅副院长
- ★ 应急管理部出台《“十四五”应急管理标准化发展计划》，提及完善应急管理术语等内容
- ★ 2022 年“首都关键词”发布，中英解读首都政策

#### **【术语与教育】**

- ★ 教育部公布 2022 年工作要点，提及术语相关工作
- ★ 全国科技名词委与清控紫荆教育召开洽谈会
- ★ 成都大运会举办语言类志愿者专业培训，培训内容涉及大运会术语
- ★ 2022 年北京市击剑项目裁判员培训班在京举办，培训内容包括击剑术语
- ★ 2021 年“汉语桥”举办中医特色线上团组交流项目，课程内容涉及中医通用术语
- ★ 全国科技名词委举办“科技名词规范与出版物质量提高培训班”

#### **【术语与标准】**

- ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览
- ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览
- ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览
- ★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览
- ★ 国家标准《林业碳汇项目审定和核证指南》实施，内容包括林业碳汇项目审定和核证的术语
- ★ 中华中医药学会发布 2021 年度中医药十大学术进展，包括中医药名词国际标准化
- ★ 全国语言与术语标准化技术委员会（SAC/TC62）2021 年年会线上召开
- ★ 黑龙江省 11 项冰雪运动推荐性国家标准获批立项，包括运动项目通用术语类标准
- ★ 中国标准化研究院公布《村务管理 基础术语与事项分类》等三项国家标准解读

- ★ 中国标准化研究院《生物多样性-词汇-第一部分：通用术语》国际标准提案立项，并发布公开征集起草单位和起草专家的通知
- ★ 中国标准化研究院主持 ISO 首个老龄化数字经济国际标准，包括召集老龄化社会技术委员会术语协调工作组工作
- ★ 《电子烟》强制性国家标准发布，对电子烟、雾化物等术语进行定义
- ★ 全国语言与术语标准化技术委员会第六届术语学理论与应用分技术委员会（SAC/TC62/SC1）成立会议在京召开
- ★ 全国语言与术语标准化技术委员会辞书编纂分技术委员会（SAC/TC62/SC2）换届成立大会暨年度工作会议在京举行
- ★ 北京市地方标准《古建筑砖石结构现场勘察技术规范》发布征求意见稿，包含术语及定义等相关内容
- ★ 数字贸易规则标准高峰论坛在浙江杭州举行，发布团体标准《数字贸易 通用术语》
- ★ 国际标准化组织/中医药技术委员会（ISO/TC 249）线上召开第十二次全体成员大会，讨论包括术语协调咨询组工作等议题
- ★ 生态环境部发布国家生态环境标准《化学物质环境管理 化学物质测试术语》

#### 【项目、研究、成果与奖项】

- ★ 期刊论文概览
- ★ 硕博论文概览
- ★ 著作概览
- ★ 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十二批推荐使用外语词中文译名
- ★ 全国科技名词委召开“科技名词影像工程”项目论证座谈会
- ★ 《数字经济辞典》研究与编撰研讨会线上召开
- ★ 2022 年度中国外文局国际传播能力建设研究协调机制中标课题中术语相关课题
- ★ 《中华人民共和国民法典》（英文版）正式海外出版，助力中国法律术语国际传播
- ★ 蒙古国乌兰巴托中国文化中心举办《中国关键词》宣介活动
- ★ 国家社科基金重大项目“中国核心术语国际影响力研究”举办开题报告会
- ★ 全国科技名词委科研项目 2022 年结项项目公示

### 【中华思想文化术语专题】

- ★ 《中华思想文化术语》（法文版）（罗马尼亚文版）入选第二十届输出优秀图书
- ★ 全国科技名词委与中华思想文化术语传播工程秘书处召开座谈会
- ★ 2022 年中华思想文化术语大赛云南高校赛事启动
- ★ “新汉学计划”海外高级中文翻译人才培养项目举办中国“术语工程”笔译工作坊

### 【术语库进展】

- ★ 术语在线
- ★ 中国思想文化术语库
- ★ 中国特色话语对外翻译标准化术语库
- ★ CCFpedia 计算机术语平台

### 【微信公众号】

- ★ 术语中国
- ★ 中国科技术语
- ★ 中国思想文化术语
- ★ 中国计算机学会
- ★ 术语与翻译跨学科研究

### 【民族语术语】

- ★ 西藏自治区拉萨市藏语委办（编译局）推出“新词术语汉藏词典小程序”
- ★ 汉藏词汇对照版《现代汉语词典》出版发行，包括科技名词的翻译
- ★ 西藏自治区重大文化工程《格萨尔》藏译汉丛书出版发行，对名词术语进行统一翻译
- ★ 西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会召开 2022 年第 4 期新词术语审定会
- ★ 西藏自治区林芝市察隅县举办 2022 年藏文名词规范术语普及知识竞赛活动
- ★ 《藏语术语公报》发布 2022 年第 1-2 期，总 69-70 期

### 【港澳台术语】

- ★ 粤港澳术语政策研究基地召开工作会议
- ★ 中国台湾教育研究院发布地球科学和法律学名词新增词汇，及新增高中以下音乐名词释义

### 【免责声明】

## 【综合信息】

### ★ 中国残联印发关于《在宣传报道中规范残疾人及残疾人工作有关称谓》的通知

2022年3月4日，为进一步做好残疾人事业宣传报道，中国残疾人联合会发布关于印发《在宣传报道中规范残疾人及残疾人工作有关称谓》的通知（以下简称“《通知》”）。《通知》指出，建议使用“残疾人”这一法定称谓，与残疾人对应的是“健全人”；称“孤独症”，不用“自闭症”；可称“盲人”“聋人”“言语残疾”“智力残疾”“精神残疾”，禁用贬损称谓；英文翻译时，残疾人多用“persons with disabilities (PWD)”。

（信息来源：中国残疾人联合会，2022.03.04）

### ★ 国家标准《机关事务管理 术语》发布实施

2022年4月15日，国家标准《机关事务管理 术语》(GB/T 41568-2022)发布实施。《机关事务管理 术语》分为8章、共100条，重点规定了机关事务管理的基础概念、经费管理、资产管理、服务管理、公共机构节约能源资源管理、政府采购等方面的术语，适用于机关事务工作相关的管理、服务、保障、教育、科研等活动。

《机关事务管理 术语》的发布，为机关事务管理对内沟通和对外交流提供统一的规范性、通行性语言，是机关事务管理信息和数据交互汇集的重要基础，实现了术语概念的规范统一，构建了机关事务管理的首张概念蓝图。有利于深化对新时代机关事务管理的认识和理解。要从四个方面推动《机关事务管理 术语》实施，“入制度”实现制度建设与术语标准的有效衔接；“入政策”结合“十四五”时期重点任务，制定相关配套措施，凝聚共识，推动行业建设；“入教材”开展深入研究，将术语概念引入学术交流、学科建设、教材编制；“入培训”推动机关事务系统广泛开展术语标准培训。

（信息来源：国家机关事务管理局官网，2022.06.13）

### ★ 《光明日报》刊载题为《提升中国核心术语国际影响力 加快构建中国话语体系》的文章

2022年4月19日，《光明日报》刊载题为《提升中国核心术语国际影响力 加快构建中国话语体系》的文章，作者为北京外国语大学教授袁军。文章指出，中国核心术语为中国话语体系奠定基本的知识框架和语义基础。构建中国话语体系，既要利用中华传统思想文化的基础概念，突出民族特色和中国风格，又要注重中外词汇的融合，一方面通过中国实践赋予西方术语新内涵，另一方面积极传播反映中国理念的词语，使其成为世界广为接受的概念和表达。

（信息来源：《光明日报》，2022.04.21）

### ★ 2022 年高考作文全国新高考 I 卷以围棋术语为材料

2022 年高考作文全国新高考 I 卷以围棋术语为材料出题，介绍了三个围棋术语及其定义，该试卷适用地区为山东省、河北省、湖北省、湖南省、江苏省、广东省和福建省。作文材料如下：“‘本手、妙手、俗手’是围棋的三个术语。本手是指合乎棋理的正规下法；妙手是指出人意料的精妙下法；俗手是指貌似合理，而从全局看通常会受损的下法。对于初学者而言，应该从本手开始，本手的功夫扎实了，棋力才会提高。一些初学者热衷于追求妙手，而忽视更为常用的本手。本手是基础，妙手是创造。一般来说，对本手理解深刻，才可能出现妙手；否则，难免下出俗手，水平也不易提升。”题目要求根据材料，作文体现本人感悟与思考。2022 年 2 月 3 日，《光明日报》刊载首都体育学院副院长谢军文章《小棋局大世界：东西方象棋中的文化特质》，与围棋术语和棋局术语有关的内容如下：“1938 年毛泽东同志在《论持久战》和《抗日游击战争的战略问题》中阐释中国共产党关于抗战的战略方针和争取抗战胜利的正确道路，文章以围棋术语‘做眼’论述敌我之间包围与反包围、攻与守的关系，阐明在敌后根据地作战的战略布局依据和军事智慧。新中国成立以来，‘下好先手棋’‘全国建设一盘棋’‘打好收官战役’等棋局术语时常出现在党和国家工作部署中。治大国如烹小鲜，棋局中纵横捭阖、谈笑风生，彰显四两拨千斤的政治智慧，更显英雄本色。通俗易懂的棋局术语主旨明确，言简意赅一语中的，寓意深远。”

（信息来源：《科技日报》，2022.06.07；《光明日报》，2022.02.23）

### ★ 教育部召开“教育这十年”“1+1”系列发布会第六场介绍党的十八大以来语言文字事业改革发展成就，包含术语相关成果

2022 年 6 月 28 日，教育部召开“教育这十年”“1+1”系列发布会第六场介绍党的十八大以来语言文字事业改革发展成就。教育部语言文字应用管理司司长周为、语言文字信息管理司司长田立新，北京语言大学校长刘利，清华大学教授黄德宽等出席会议。会议由教育部新闻办主任、新闻发言人续梅主持。发布会提及术语相关成果如下：加强规范标准体系建设，累计发布 13 批外语词规范中文译名，有效引导社会规范使用字母词；加强与港澳台地区语言文化交流合作，合编《两岸常用词典》《两岸通用词典》《中华科技名词大词典》系列工具书；研发跨语言冬奥术语库，建成 8 个语种对照、包含 13.2 万条术语的跨语言冬奥术语库并组织编写《冬奥会体育项目名词》；实施“中华思想文化术语传播工程”，整理译写 1000 余条反映国家和中华民族话语体系中最核心、最本质的思想文化术语，建成 5 个开放的思想术语数据服务平台，开展中华思想文化术语大赛、戏剧化课堂等品牌活动。

（信息来源：中华人民共和国教育部官网，2022.06.18）

## 【媒体关注】

### ★ 《解放日报》刊载题为《“中国话”与中国化》的文章，讨论科技术语翻译的“中国味”

2022年2月15日，《解放日报》刊载题为《“中国话”与中国化》的文章，作者为中共上海市委党校红色经典大众化与推广研究中心主任、上海市习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心研究员。文章指出，对于新技术、新概念、新名词，科技术语的翻译要体现“中国味”，体现历史自觉和文化自信，确立话语权的同时，激励科技自主与创新发展。

（信息来源：《解放日报》，2022.02.15）

### ★ 《光明日报》“光明青年论坛”刊登关于影像史学相关术语的文章

2022年2月16日，《光明日报》“光明青年论坛”栏目刊登题为《历史的影像与影像中的历史》的文章，讨论交叉学科“影像史学”相关术语及其学科理论体系建构。中国人民大学历史学院教授姜萌、上海师范大学影视传媒学院副教授陶赋雯、中国政法大学光明新闻传播学院新闻学研究所副所长滕乐等学者对影像史学相关术语的内涵及外延，以及与概念相关的术语进行了讨论。“影像史学”（Historiophoty）是由美国历史学家在1988年提出的新术语，用来表述“以影像来传达历史以及对历史的见解”，后经国内学者译介，结合本土实践对概念本身进行了扬弃，完成理论本土化。

（信息来源：《光明日报》，2022.02.16）

### ★ 《中国科学报》刊载题为《对构建新时期生态学学科体系的思考》的文章，讨论生态学术语等问题

2022年2月24日，《中国科学报》刊载题为《对构建新时期生态学学科体系的思考》的文章，作者为中国科学院院士、云南大学校长、北京大学教授方精云。文章对生态学术语的定义做了剖析，提出生态学科内涵需作改变的观点，作为交叉学科，要基于新形势构建、设计生态学的学科体系。最后，文章提出7个生态学下二级学科的设置方案，即植物生态学、动物生态学、微生物生态学、生态系统生态学、景观生态学、修复生态学和可持续生态学，强调了新构建的生态学学科体系独特的知识框架和科学内涵。

（信息来源：《中国科学报》，2022.02.24）

### ★ 《中国社会科学报》刊登题为《中国特色海洋治理话语的建构与传播》的文章，提及建设多语种中国海洋话语特色术语库问题

2022年3月6日，《中国社会科学报》刊登题为《中国特色海洋治理话语的建构与传播》的文章，作者是中国海洋大学外国语学院教授任东升、中国石油大学外国语学院副教授韩淑芹。文章指出，要建构中国特色的海洋话语体系，建设海洋强国，争取国际海洋话语权，“提



出具有‘中国立场、中国智慧、中国价值’的标识性话语概念”。文章还提到要建设多语种中国海洋话语特色术语库,借助概念网络谱图明确概念之间的语义关联,实现跨语际再编码。

(信息来源:《中国社会科学报》,2022.03.06)

★ 《光明日报》刊载题为《逻辑学话语体系建设的路径探索》的文章,提及汉译逻辑术语本土化问题

2022年3月7日,《光明日报》刊载题为《逻辑学话语体系建设的路径探索》的文章,作者为上海大学哲学系教授、中国逻辑学会副会长宁莉娜。文章提出,要从中国古代逻辑思想出发建设中国语境下的逻辑话语体系,深入探究汉译逻辑术语本土化的过程,重视中国逻辑学思想体系的特殊性。

(信息来源:《光明日报》,2022.03.07)

★ 《光明日报》刊载题为《中医药走向世界,准确翻译是第一步》的文章,谈及中医药术语概念翻译现存问题和改进方向等内容

2022年4月2日,《光明日报》刊载题为《中医药走向世界,准确翻译是第一步》的文章,作者为西南交通大学教授李孝英、上海大学教授赵彦春。文章指出,在全球范围内建立起中医药话语体系,需要提高中医药术语的翻译和传播水平。中医药核心概念的翻译需要多学科专业人士的跨界研究和整合,重视概念的基本文化内涵,翻译兼顾中华独特的文化信息和西方接受度。在尊重中国传统文化思维和实施对等、等效对译的前提下,统一中医药术语概念的翻译标准。

(信息来源:《光明日报》,2022.04.02)

★ 《光明日报》刊载题为《推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局》的文章,提及规范翻译术语译法和加强翻译术语库建设等内容

2022年4月26日,《光明日报》刊载题为《推动国家翻译能力建设 服务党和国家工作大局》的文章,作者为中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元。文章强调,增强国家翻译能力,要加强其支撑体系建设,规范翻译术语译法;加快构建中国话语和叙事体系,要及时研究和发布重要时政术语、重要敏感词汇的规范译法,掌握中国话语国际传播的第一定义权和最终解释权;积极推动新技术在翻译领域的应用,要加强翻译术语库、多语种语料库和知识库等行业基础设施建设。

(信息来源:《光明日报》,2022.04.26)

★ 《人民日报》刊载文章《构建中国自主的知识体系》,论及知识体系与术语的关系等内容

2022年5月17日,《人民日报》刊载题为《构建中国自主的知识体系》的文章,作者

为中国社会科学院研究员谢伏瞻。在描述知识体系与术语关系时，作者指出，“知识是人们在改造世界的过程中所获得的认识与经验的总和，包括经验知识和理论知识，可分为自然科学知识和哲学社会科学知识两大类。知识体系是描述特定专业知识总和的概括性术语。在哲学社会科学领域建构中国自主的知识体系，就是要自主建设中国特有的哲学社会科学认识和经验的系统。”

（信息来源：《人民日报》，2022.05.17）

### 【会议信息】

#### ★ 中国专家主持召开世界卫生组织血液术语协调工作组工作会议

世界卫生组织一直致力于推动全球自愿无偿献血，保障血液的安全性、可及性和可获得性。历年来，血液领域发布了一系列的决议、指南、手册、教材和备忘录等文件，特别是近年来定期发布了血液安全数据库(GDBS)报告，对全球血液工作起到了极大的保障和指导作用。但是由于没有统一的术语标准，一些常用的术语(包括计量)，在不同的文件里，定义或含义不尽一致，一定程度上影响了对文件的正确理解。术语字面相同而内涵不一致的情况，也体现在不同国际组织发布的血液相关文件、以及不同作者发表的研究结果中。这可能会造成更大程度上的误读。

为解决血液术语问题，2022年2月，血液术语协调工作组(Harmonization of definitions and terminology in the area of blood)成立，由世界卫生组织输血合作中心主任朱永明负责。工作组成立以来多次组织会议，讨论工作目标、产出、工作机制等问题，并起草了拟优先协调的术语范围建议和工作计划建议。5月12日，工作组进行线上会议，朱永明报告了各项工作进展和拟定的建议。会议经过讨论，小组的建议获一致同意。协调血液领域常用术语的定义，对提高信息和数据质量，增强分析和决策能力，促进血液工作有重要意义。

（信息来源：上海市血液中心官网，2021.05.22）

#### ★ “术语学科建设暨术语理论与实践学术创新研讨会”延期举办

鉴于疫情形势和防控要求，原定于2022年6月10—11日在山东省烟台市举办的“术语学科建设暨术语理论与实践学术创新研讨会”经主办单位研究决定延期举行。会议征文截止日期亦相应延后。会议举办时间视疫情情况另行通知，相关信息将在全国科学技术名词审定委员会官网和“中国科技术语”微信公众号及时发布。

（信息来源：中国科技术语微信公众号，2022.05.30）

## ★ 全国科技名词委与南京大学合作共建“术语与翻译跨学科研究基地”举行揭牌仪式

2022年6月20日，全国科技名词委与南京大学合作共建“术语与翻译跨学科研究基地”揭牌仪式于南京大学国际会议中心及线上同步举行。全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军研究员，南京大学校长助理吴俊教授、南京大学外国语学院院长何宁教授、“术语与翻译跨学科研究基地”主任魏向清教授，中国翻译协会副会长、江苏省翻译协会会长刘成富教授，事务中心科研合作处负责人王琪，与教育部及全国十余所高校的专家学者出席仪式，共同见证基地的揭牌。

在开幕式上，裴亚军主任、吴俊教授和刘成富教授分别发表了致辞。裴亚军主任在致辞中表示，要立足于全国科技名词委的术语审定工作，发挥术语工作在学术话语体系建设中的关键作用。他高度肯定了基地在推动术语学与翻译学的融合发展、支撑中国特色学术话语体系构建和推进中国文化“走出去”等方面起到的重要意义，表达了对双方合建的“术语与翻译跨学科研究基地”未来成果的期待。南京大学外国语学院副院长陈兵教授主持揭牌仪式，南京大学社科处处长陈冬华教授和何宁教授为基地揭牌。基地揭牌后，魏向清教授汇报了基地一期五年建设规划。会议发布了基地前期研究成果和在研项目。魏向清教授代表术语与翻译跨学科研究基地，向专家学者颁发基地聘任证书。教育部语言文字应用研究所研究员、基地高级学术顾问冯志伟先生结合个人学术经历，梳理了术语领域研究课题的发展和演变，阐述了术语研究人才培养的迫切性和学科定位的重要性。南京大学文科资深教授王守仁先生充分肯定了魏向清教授团队所做出的积极努力，高度评价了NUTERM术语库建立的重要意义与价值。他结合近期习近平总书记勉励南京大学留学归国青年学者的回信，希望基地在未来的建设中，发挥融通中外文化、增进文明交流的作用，传播中国声音和中国思想，打造成为具有中国特色的世界一流的术语研究基地，为构建人类命运共同体作出积极贡献。

最后，中国语言战略研究中心副主任陈新仁教授致辞。王琪回顾了全国科技名词委与南京大学的合作渊源，赞扬了基地建设的前期筹备规划工作和研究成果，介绍了全国科技名词委在术语学领域所做的努力，对基地建设的重要意义给予肯定。魏向清教授最后总结致辞。她向关心支持基地建设工作的全体领导、专家和同仁表示诚挚的感谢，并展望了基地未来建设工作，基地将继续面向国家文化战略发展需求，依托南大学科综合资源优势，借助校内外多学科多语种力量，在团队前期成果的基础上，守正创新，不断推动术语与翻译跨学科研究的发展，助力中国学术话语体系建设、中国优秀传统文化对外译介传播和术语与翻译跨学科高层次人才培养，争取在五年的基地一期建设规划中交出一份令人满意的答卷。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2022.06.24）

## 【全国科技名词委名词审定工作专题】

### ★ 全国科技名词委审定公布概览

全国科学技术名词审定委员会是经国务院授权，代表国家审定、公布科技名词的权威性机构。2022 年上半年，全国科技名词委正式公布名词 2 种。统计如下。

序号	题名	出版时间	出版社
(1)	《血液学名词》(定义版)	2022.04	科学出版社
(2)	《生殖医学名词》(定义版)	2022.04	科学出版社

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会官网, 2022)

### ★ 全国科技名词委与中国国际科技促进会碳中和分会召开洽谈会

2022 年 4 月 15 日, 全国科技名词委与中国国际科技促进会碳中和分会召开洽谈会, 全国科技名词委专职副主任裴亚军, 中国国际科技促进会碳中和分会执行会长常青等 5 位专家, 全国科技名词委事务中心副主任张晖、科技与经济社会发展研究中心执行主任雷建明参加会议。洽谈会上, 裴亚军介绍了全国科技名词委的历史沿革、机构概况以及“十四五”规划的基本情况。中国国际科技促进会碳中和分会常务副秘书长史寅虎介绍了中国国际科技促进会的主要业务以及碳中和分会发展现状。常青对与全国科技名词委在“双碳”领域名词审定、科研合作等方面提出了合作意向。裴亚军表示, 希望以此次会谈为契机, 开展多方合作。随后, 双方就碳中和名词审定工作、联合设立科研项目、举办规模性学术活动以及国际合作等方面工作进行了交流, 确定了合作方向。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会, 2022)

### ★ 非物质文化遗产名词审定工作培训会议线上召开

为全面建设中国非物质文化遗产名词体系, 更好地开展非物质文化遗产名词审定和词条编写工作, 全国非物质文化遗产名词审定委员会(以下简称“非遗名词委”)于 2022 年 4 月 15 日晚上以线上会议形式举行了第一次工作培训会议。此次培训会议由非遗名词委员会委员、中国民俗学会副会长巴莫曲布嫫研究员主讲, 主题为《〈保护非物质文化遗产公约〉文件解读: 工作定义与过程性方法》。中国社会科学院荣誉学部委员、非遗名词委员会顾问刘魁立, 上海大学党委副书记、非遗名词委员会主任段勇等 170 余名专家学者在线参会。巴莫曲布嫫通过循证方法(evidence-based approach), 围绕“《保护非物质文化遗产公约》(以下简称“《公约》”)的宗旨与两个定义”进行了解读。她在梳理《公约》形成过程的基础上, 对《公约》宗旨的四个方面进行了详细分析; 从以人为本的过程性保护出发, 解读了“什么是非物质文化遗产”“什么是保护”两个操作性定义, 以及“保护”“保护措施”等

关联性术语。接着，她解读了非物质文化遗产的基本属性，指出了申报工作中频繁出现非遗表述方面的用词不当现象。最后，围绕“过程性方法：从概念工具到范式转换”的主题，讲解了《公约》的成就，即引入“非遗”新概念，取代了过去的“传统文化”“传统习俗”等词汇，同时《公约》在文化遗产方面实现了范式转化。

5月19日，第二次工作培训会议线上召开。此次培训会议由中国社会科学院学部委员、民族文学研究所所长、委员会副主任朝戈金教授主讲，主题为《联合国教科文组织〈保护非物质文化遗产伦理原则〉：细读和分析》，刘魁立、巴莫曲布嫫与谈，100余位专家学者在线参会。朝戈金主要从三个方面对联合国教科文组织《保护非物质文化遗产伦理原则》（以下简称“《伦理原则》”）进行了讲解。第一，从“老鹰之歌”到瓦伦西亚专家会议：伦理关切。他介绍了联合国教科文组织《伦理原则》这一国际文件出台的背景，梳理了该政府间组织在文化遗产领域先后颁布的相关国际文书。第二，核心价值观：保护理念与伦理维度。他就《保护非物质文化遗产公约》（以下简称《公约》）的伦理维度和实践进路进行了概要性的解读、评述和分析。第三，横向问题与伦理行动。他反观《公约》实施以来全球范围出现的若干横向问题及其伦理关切，并谈及国内非物质文化遗产保护面临的伦理选择和能力建设走向。

刘魁立对主讲内容进行了梳理和补充。他认为朝戈金对联合国教科文组织的相关文书《公约》《实施〈保护非物质文化遗产公约〉操作指南》（以下简称“《操作指南》”）进行系统梳理十分必要。他认为，主讲内容提及的《伦理原则》基本要点，如社区的主要作用、尊重社区权利、尊重社区意愿、尊重文化多样性和人类的普遍利益等，从伦理原则的角度再次强调了《公约》的要点。他建议全国非遗名词委在名词审定工作中更加全面地、立体地提炼相关术语。

巴莫曲布嫫认为，《公约》保护非遗的伦理原则经历了重要的发展进程，从三个方面体现了伦理原则：一是《公约》宗旨提出尊重有关群体和个人的非遗；二是非遗定义中提及的“尊重”“符合”等词汇都与伦理有密切关系；三是《公约》第13条“其他保护措施”，即在国家一级的保护措施也应当引起关注。在非遗名词及术语方面，她提出了两点建议：第一，建议全国非遗名词委根据《公约》《操作指南》《伦理原则》等文书，锁定一些能够体现国际层面非遗保护基本理念的关键词。第二，建议全国非遗名词委从工作实操的角度，结合目前非遗的十大门类成立工作组，在国际法、国内法两个层面建立非遗词汇表，并加以遴选。

最后，黄景春教授对此次培训会议进行了总结发言，他认为本次培训紧扣非遗名词审定的词条工作，提出了建设性建议，具有实质性意义，有利于非遗名词编写工作的顺利开展。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2022.05.21）

## ★ 农学名词审定工作培训会线上召开

2022年4月26日，全国农学名词审定委员会秘书处组织召开农学名词线上培训会，培训内容为如何编写名词释义。农学名词各分支学科的审定及编写专家100余人，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务一处项目主管霍春雁参会。会议由中国农学会副秘书长莫广刚主持。莫广刚表示，农学名词审定已完成第一阶段工作，包括确定概念体系、系统收词、协调定名等，将启动第二阶段名词释义工作，展开释义培训非常必要。培训环节，张晖主讲了科技名词审定释义的原则与方法，包括释义的宏观定位、中观原则和微观技巧。霍春雁针对农学名词释义样条中出现的问题做了样例分析。莫广刚表示，农学名词审定委员会将强化审定专家队伍组织，按培训要求展开释义工作。

(信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2022.04.29)

## ★ 蛋白质命名问题研讨会在京召开

蛋白质是生命现象的物质基础，是生命活动的主要承担者。早年蛋白质的命名相对比较简单，主要根据来源、分离过程、理化性质和功能等特征来命名，基本采取直译的方式。但随着越来越多的物种基因组完成全序列测定，蛋白质数量呈指数增长，这就使蛋白质命名问题更加突出，如根据分子质量命名的蛋白质(如p53、p21等)，一方面分子质量相同的蛋白质在自然界中是不胜枚举的，另一方面数字命名蛋白质不利于非生物专业的大众理解和使用。

为解决名词审定工作中蛋白质命名问题，以期对国际生物化学与分子生物学联盟(IUBMB)非酶蛋白质命名分委员会提供参考性建议，2022年4月20日，蛋白质命名问题研讨会在京召开。本次会议由全国生物化学与分子生物学名词审定委员会委员、国际生物化学与分子生物学联盟(IUBMB)非酶蛋白质命名分委员会负责人昌增益教授主持。参加本次研讨会的有生物化学与分子生物学名词审定委员会主任、北京大学医学部李刚教授等7位专家，全国科技名词委事务中心审定业务一处首席审定专家高素婷、审定业务一处负责人王海。会上，各位专家进行充分的交流，各抒己见，达成以下共识：蛋白质命名应以其功能为主要参考因素；参考代表性物种中已知功能的蛋白质，提出不多于十大类的蛋白质功能分类；确定了蛋白质命名对象；酶单独作为一类予以保留等。针对蛋白质功能的划分的一些具体问题，如归类标准、层级划分依据等问题还需要进一步的讨论。6月9日，蛋白质命名问题研讨会第二次会议线上召开，会议由昌增益教授主持。参加本次研讨会的有李刚等8位专家。会上，昌增益介绍了第一次国际生物化学与分子生物学联盟(IUBMB)非酶蛋白质命名分委员会蛋白质命名国际交流会情况，基本同意将蛋白质分为七大类：催化、信号转导、基因表达与调控、转运及贮存、结构、运动、防卫。但不同物种来源的一些蛋白质，以及多功能蛋白质如何分类和

命名还需要进一步详细讨论。与会专家同意优先就具有基因表达与调控功能的蛋白质进行试分类和命名，以此为例发现问题，总结解决方法和规律。

(信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2022)

### ★ 全国科技名词委学科名词调研和名词审定常态化工作进展

2022年2月28日，全国科技名词委事务中心张晖副主任，审定业务二处负责人史金鹏赴中国科学院地质与地球物理所调研行星科学名词工作，参加会谈的有中国科学院地质与地球物理所魏勇副所长等6位专家。魏勇指出，随着航天技术的发展，中国在登月采样、火星探测及空间站建设等方面都取得了巨大的进步，为研究行星奠定了基础。行星科学致力于认识行星的圈层结构和物质组成，各圈层之间的能量、物质交换与循环过程等内容，是一门涉及物理学、天文学、空间科学等多学科的新兴交叉学科。因此，迫切需要开展行星科学的学科建设，希望凝聚国内最优秀的科学家团队、瞄准前沿基础问题和国家重大需求，开展基础性、前瞻性和系统性的研究。希望与全国科技名词委就行星科学名词工作进行深入交流，助力行星科学的学科建设。张晖指出，在“十四五”期间，国家科技名词工作要为学科发展服务，要继续发展和完善国家科技名词体系，牢牢掌握学科话语权。全国科技名词委实施多项新举措，推行学部制，加强学科间交流融合、聚类发展，提升专家委员会地位，常态化开展科技名词审定工作，助力各学科的学科建设和科技名词工作的发展。史金鹏详细介绍了科技名词审定工作流程。与会双方就行星科学学科建设与科技名词审定工作的众多细节进行了探讨，商议通过专家平台的建设，推动行星科学名词审定工作。

3月1日，全国科技名词委事务中心张晖副主任等赴中国科学院国家天文台，就天文学名词工作开展调研，参加会谈的有天文学名词审定委员会主任赵永恒等4位专家。赵永恒指出，国家天文台和中国天文学会历来都非常重视天文学名词审定工作。历届全国科技名词委天文学名词审定委员会委员也是中国天文学会天文学名词审定委员会委员，近30年来为天文学名词审定工作做出了重要贡献。国家天文科学数据中心常务副主任崔辰州表示，全国科技名词委审定公布的《天文学名词》，是天文学领域开展科学传播和国际合作交流的基础，作为重要科技资源，已经被国家天文科学数据中心收录。张晖指出，在新形势下，国家科技名词工作要为学科发展服务，全国科技名词委在“十四五”期间开展新的工作举措，致力实现科技名词事业可持续发展。史金鹏详细介绍了学部建设工作和科技名词审定工作新模式。

4月1日，全国科技名词委事务中心副主任张晖等赴中国社会科学院考古学研究所，就考古学名词如何从原有模式转换到新模式下开展工作进行了探讨，全国科技名词委审定部门负责人刘金婷、项目主管余前帆等参会。对成立考古学名词全国委员会及下设分委员会、设

立秘书处进行常态化管理、考古学名词与其所属的人文与社会科学学部中出现的交叉学科如何协调等问题交换了意见。陈星灿介绍了考古学主要涵盖的传统考古、科技考古等若干知识大类，回顾了前期已完成选词工作的词条分类与若干知识大类的对应关系，还介绍了关于开展考古学名词审定工作的核心专家构成和部分推荐人选的考虑。通过座谈，双方一致认为，考古学名词审定工作具备在原有的工作基础上直接转换到新模式的工作条件，下一步将按照程序继续推进工作。

4月7日，中国铁道科学研究院科信部副部长刘剑一行到访全国科技名词委事务中心调研铁道科技名词工作，参加会议的有铁科院专家6名，全国科技名词委事务中心张晖副主任、审定业务二处负责人史金鹏、项目主管赵伟。刘剑指出，自1996年第一版《铁道科技名词》公布以来，铁道科技发展日新月异，新名词层出不穷，开展铁道名词修订工作是大势所趋，十分必要。目前铁道科技名词立项顺利，计划调研正式开题，组建专家委员会并开展后续工作。张晖指出，全国科技名词委“十四五”规划中，针对公路科技、航海科技、航空科技等交通学科的名词审定工作，提出了集群化的发展策略，希望交通学科群相互借鉴、协同发展。

6月29日，全国科技名词委事务中心张晖副主任等赴北京航空航天大学医工交叉与创新研究院，就生物医学工程名词工作展开调研，参加会议的有北航医工交叉创新研究院院长、中国医学生物工程学会原理事长樊瑜波教授3位专家，全国科技名词委审定业务一处负责人王海、审定业务二处负责人史金鹏，项目主管王小辉参加调研。与会专家对生物医学工程名词审定的必要性及重要性展开讨论，对全国科技名词委在生物医学工程领域的科技名词规划表示赞同。会上，专家一致认为常态化开展生物医学工程名词审定工作，对于持续推动生物医学名词的规范化意义重大，愿发挥专业优势，推动各高校与业界专家广泛参与。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2022）

### ★ 全国科学技术名词审定委员会生命科学和地球科学名词审定会议概况

2022年2月23-24日，生物化学与分子生物学名词审定委员会分别组织召开酶类和核酸2个分支学科名词线上名词审定会议。生物化学与分子生物学名词审定编写委员会主任李刚等7位专家，全国科技名词委审定业务一处首席专家高素婷参与会议。会议分别对两个分支学科名词及释义稿件中存在的选词、定名和释义等问题进行了逐条讨论。根据会议讨论情况，会后专家们将进行进一步修改完善形成三审稿。

4月8日，农学名词审定会议以线上线下相结合的方式召开，农学名词审定委员会主任主任委员刘旭院士等多名专家及学科组成员，全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业



务一处项目主管霍春雁参加会议。会上,各分支学科负责人对词条查重结果提出了修订意见,对不同学科分支下重复出现的词条协调了归属。本次基本完成了学科体系建设,达到层级平衡,完成了农学名词第一阶段的定名任务。最后,会议安排了下一阶段的工作任务。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会,2022)

#### ★ 全国科学技术名词审定委员会物质科学与工程技术名词审定会议概况

2022年1月25日,高分子化工名词审定会议在中国化工学会召开,会议由中国化工学会监事、高级顾问洪定一主持,中国化工学会副秘书长王玉庆、戴国庆,中石化(北京)化工研究院有限公司副院长郭子芳等4名专家,全国科技名词委审定业务一处首席专家才磊参加会议。王玉庆副秘书长要求审定工作一要重视,二要认真,要保质尽快完成审定任务。才磊就目前高分化工名词审定工作中的问题向与会专家做了汇报。郭子芳表示,将组织北京化工研究院相关专家开会解决存疑问题,再次全稿审读后,争取尽快提交审稿意见。

3月3日,生物化学与分子生物学名词审定会议线上召开,会议主要围绕基因表达与调控分支学科进行讨论。生物化学与分子生物学名词审定编写委员会主任李刚,委员周春燕、吕社民,全国科技名词委事务中心审定业务一处首席专家高素婷参加会议。会上,针对基因表达与调控分支学科名词及释义稿件中存在的选词、定名和释义等问题,各参会老师进行了逐条讨论。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会,2022)

#### ★ 全国科学技术名词审定委员会人文社科名词审定会议概况

2022年3月29日,非遗名词审定委员会秘书处办公室张睿琦主任到访全国科技名词委事务中心,探讨非遗名词委的工作部署问题。全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务三处负责人温昌斌,项目主管叶艳玲参加会议。会上,张晖介绍了全国科技名词委的专委会管理办法、秘书处建设协议等文件,对其中的重点进行了解读。与会人员就专家组成等问题进行了充分的探讨,并对非遗名词委下一步的工作规划做了沟通。

4月28日,社会学名词审定会议线上召开,中国社会科学院社会学所程光金所长,社会学名词编写组杨可副研究员,全国科技名词委事务中心副主任张晖、审定业务三处项目主管叶艳玲参加了会议。会上,张晖介绍了全国科技名词委对在途项目的政策,针对社会学名词稿件的现状提出了工作建议。叶艳玲介绍了社会学名词组织修改工作中的重难点,并提出了新的工作日程和修改意见。陈光金表示一定按照工作日程完成修改工作,并做了下一步的工作部署。

5月25日,自然辩证法名词的技术哲学、工程哲学和科学方法论等分支学科审定会议

线上召开。自然辩证法名词委主任尚智丛教授，分支学科负责人和部分审定专家，全国科技名词委事务中心审定业务三处项目主管叶艳玲参加会议。尚智丛介绍了自然辩证法名词工作的进展和相关审定工作的要求，希望与会专家按照全国科技名词委提出的修改标准解决稿件中的问题，并尽快交稿。与会专家对有疑问的词条进行了逐条讨论，在会上修改并确认了一部分词条。对于部分会后需要再推敲、再确认的词条，专家纷纷表示将尽快交付。

6月6日，中国社会科学院民族学与人类学研究所组织召开了民族学与文化学名词委世界民族名词审定会议线上召开。审定专家社科院民族所所长王延中研究员、副所长王锋研究员、世界民族研究室前主任朱伦研究员、主任刘泓研究员，全国科技名词委事务中心张晖副主任、项目主管余前帆，世界民族名词部分主要编写专家共15人参加会议。会议由王延中所长主持。王锋副所长发言强调所领导班子高度重视民族学与文化学名词审定工作，并结合民族学与人类学“三大体系”建设、民族所研究领域等情况介绍了民族所科技名词编写工作的完成情况，目前已完成3800多条词条的编写工作，陆续进入分支学科审定阶段。此次会议专题就世界民族名词开展会议审定。编写组王彤等6位专家分别汇报了各自撰写词条的概况、体会以及需要协调解决的问题。审定专家随后就词条稿件中存在的问题提出了针对性建议和意见。最后，王延中所长强调民族学名词编审工作要贯彻落实党中央关于民族工作的方针政策，把握好政治性、思想性，并对下一步的词条编写工作进行了安排。

6月16日，自然辩证法名词总论、自然哲学、科技与社会和科技伦理四个分支学科审定会议线上召开。自然辩证法名词委主任尚智丛教授、分支学科负责人和部分审定专家、全国科技名词委事务中心审定业务三处项目主管叶艳玲参加了会议。会上，叶艳玲按照顺序对每个分支学科稿件中存在的问题提出了修改建议，与会专家根据修改建议对稿件进行了讨论和确认，会上解决了一部分词条的具体问题。尚智丛希望与会专家会后尽快按照修改建议解决稿件中的问题。与会审定专家表示将尽快提交修改稿件。

6月20日，马克思主义名词审定会议线上召开，会议讨论了公布出版工作等问题。中国社会科学院学部委员、经济社会发展研究中心主任、马克思主义名词审定委员会主任程恩富，中国社科院马克思主义研究院国际共产主义运动史室主任、马克思主义名词审定委员会秘书潘西华，科学出版社主题出版编辑部主任刘英红，全国科技名词委事务中心副主任张晖、全国科技名词委审定业务三处项目主管余前帆参加会议。程恩富学部委员回顾了马克思主义名词委与时俱进开展审定工作的相关情况，如在党的十九大召开以后，增补了习近平新时代中国特色社会主义思想相关的名词，并计划在党的二十大召开以后，及时增补党的二十大的相关内容。张晖副主任对马克思主义名词委的前期工作表示感谢，希望能继续把好政治关、

思想关，细致考量、严格审查，争取打造成时代精品。与会专家对稿件中的若干具体问题进行了讨论，形成了若干重要共识，决定按照会议提出的意见建议进一步修改完善稿件，并做好公布出版前的全稿审读工作。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2022）

### ★ 全国科学技术名词审定委员会医学名词审定会议概况

2022年1月9日，临床营养学名词召开审定会议。上海市第十人民医院院长兼上海市临床营养质控中心主任秦环龙教授等30余位来自全国各地的临床营养学专家，全国科技名词委事务中心医学专项办公室主任张玉森、项目主管商涛、林佳盈参加会议。会议由临床营养学名词编写委员会秘书长贾震易教授主持。会上，秦环龙教授介绍了临床营养学名词编撰工作对学界内术语运用产生的规范化、科学性、学术性、高水准的积极影响。贾震易教授汇报了具体工作进展，汇总专家提出的十余条具体问题于会议上展示共同商榷。会议确定了下一阶段工作计划及具体时间节点。

3月3日，普通外科学名词审定会议线上召开。《中国实用外科杂志》主编田利国主任等32位专家，全国科技名词委事务中心医学专项办公室主任张玉森、项目主管商涛参加会议。会议由田利国主持。田利国首先对参加会议的专家表示了感谢，对各位专家对普通外科学名词工作的进展进行了梳理。北京医院许静涌教授对各章节的稿件完成情况、稿件中目录层级的调整情况、部分名词是否收录等问题做了汇报。各位专家积极发言，在各个分专业给出了修改建议。商涛对名词稿件的框架目录、释义专业内容、释义格式、词条编号、外文人名等方面做出了说明，进一步统一了认识。最后，会议讨论了2022年的工作计划。

4月8日，妇科肿瘤学名词审定会议线上召开。妇科肿瘤学名词审定分委员会主任魏丽惠教授、秘书李明珠等专家参与会议。会上，专家对《妇科肿瘤学名词》校样中327条名词存在的定名系统性、中英文名和释义等问题进行了逐条讨，解决了绝大多数词条的问题，有个别词条还需要会后再同其他老师协商并查阅资料确定。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2022）

### 【术语与政策】

### ★ 生态环境部办公厅印发《企业环境信息依法披露格式准则》的通知，规定了企业年度报告和临时报告的术语使用要求

2021年12月31日，生态环境部办公厅印发《企业环境信息依法披露格式准则》，作为落实《环境信息依法披露制度改革方案》和《企业环境信息依法披露管理办法》的细化要求。在总则中，文件指出，保障企业编制的年度报告和临时报告的规范性，要求“使用的术语应

当符合相关法律法规、规范标准等规定和行业规范、行业管理等约定”；在年度报告的目录和名词解释要求一节，文件指出，“企业应当依据相关标准或技术规范文件，对可能造成公众理解障碍或者具有特定含义的术语作出准确、通俗易懂的解释”。

（信息来源：北京市人民政府官网，2022.01.04）

**★ 北京市卫生健康委员会等部门印发《关于加快促进北京市研究型病房优质高效发展的若干措施》的通知，提及医学术语的标准化建设**

2021年12月30日，为更好发挥北京市研究型病房科技创新和成果转化功能，深化管理体制机制改革，加快构建医院新发展格局，全方位支持医药健康产业高质量发展和北京科技创新中心建设，北京市卫生健康委、北京市科委、中关村管委会等部门联合制定了《关于加快促进北京市研究型病房优质高效发展的若干措施》。在“全面提升临床研究的数字化信息化水平”一节，文件指出，“支持市级研究型病房开展专病数据传输标准和医学术语的标准化建设，建立专病临床研究数据元地方标准”，建立临床科研一体化电子病历规范。

（信息来源：北京市卫生健康委员会，2022.01.12）

**★ 国家中医药管理局办公室、国家卫生健康委办公厅发布通知要求规范中医医疗技术命名方法**

为进一步规范中医医疗技术命名，加强中医医疗技术临床应用管理，2022年1月26日，国家中医药管理局办公室、国家卫生健康委办公厅联合发布《关于规范医疗机构中医医疗技术命名 加强中医医疗技术临床应用管理的通知》（以下简称“《通知》”）。《通知》指出：“中医医疗技术命名应符合中医理论、科学规范、简短准确，体现中医学术特点，采用中医专业术语，不得采用夸大、自诩、不切实际的用语，不得采用误导患者的用语，不得采用庸俗或有封建迷信色彩的用语。”

（信息来源：国家中医药管理局办公室官网，2022.01.26）

**★ 北京市各区人民政府分别印发各区《突发事件总体应急预案（2022年修订）》的通知，包含名词术语、缩写语的说明**

2022年2月-5月，北京市通州区、东城区、平谷区、大兴区、门头沟区、顺义区、朝阳区人民政府分别印发《北京市通州区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《北京市东城区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《北京市平谷区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《北京市大兴区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《门头沟区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《北京市顺义区突发事件总体应急预案（2022年修订）》《北京市朝阳区突发事件总体应急预案（2022年修订）》。各区《突发事件总体应急预案

(2022年修订)》包括总则、组织机构与职责、监测与预警、应急处置与救援、恢复与重建、应急保障、预案管理、附则与附件8个部分,其中附件部分包括名词术语、缩写语的说明,如应急工作手册、应急演练、应对突发事件专项准备资金、突发事件、总体应急预案、专项应急预案、公共财政应急储备资金等。

(信息来源:北京市人民政府官网,2022)

**★ 国家市场监督管理总局印发关于《“十四五”市场监管科技发展规划》的通知,提及完善术语数据库数据资源**

2022年3月15日,国家市场监督管理总局发布关于印发《“十四五”市场监管科技发展规划》的通知(以下简称“《通知》”)。《通知》指出,要加快标准迭代升级和数字化转型,重视标准化理论与基础研究,完善术语数据库等标准化基础数据资源。

(信息来源:国家市场监督管理总局官网,2022.03.15)

**★ 国家知识产权局印发关于《持续严厉打击商标恶意注册行为》的通知,重点打击恶意抢注重大敏感事件、突发事件特有词汇和大量申请注册与行业术语等相同或相近标志的行为**

2022年3月29日,国家知识产权局发布关于印发《持续严厉打击商标恶意注册行为》的通知(以下简称“《通知》”)。《通知》指出,要强化整治重点、打击典型行为,其中术语使用相关的典型违法行为包括:“恶意抢注重大公共卫生事件等重大敏感事件、突发事件特有词汇”“大量申请注册与公共文化资源、行政区划名称、商品或者服务通用名称、行业术语等相同或者近似标志”。

(信息来源:国家知识产权局官网,2022.03.29)

**★ 全国科技名词委就科技名词工作立法问题咨询中科院战略研究院王毅副院长**

2022年4月22日,全国科技名词委事务中心副主任代晓明、审定业务二处首席专家才磊,就科技名词工作立法问题拜访了中国科学院科技战略咨询研究院王毅副院长。王毅副院长是第十三届全国人大常委、民进中央常委、科技医卫委员会主任、民进北京市委常委,曾多年担任民进中国科学院基层委员会主席、监察部特约监察员。此次拜访的目的是探讨如何利用民进渠道向明年两会提交加强、加大科技名词审定工作的支持力度的建议。

代晓明向王毅副院长介绍了全国科技名词委的基本情况,着重报告了2007年《科技进步法》第一次修订以来,全国科技名词委在推动科技名词工作立法方面所做的工作。如开展《科学技术名词管理条例》调研、推动《条例》立项,通过院士联合签名形成《院士建议》上报国务院,推动白春礼院士、王永炎院士、孙寿山副署长、李东东副署长等提交两会建议等工作。才磊表示,希望利用民进的渠道提交科技名词立法等相关建议,为名词审定工作发

声，以加大政府对名词审定工作的重视，争取更多国家经费支持。

王毅副院长针对目前科技名词工作立法面临的难点，提出了建议。他指出，一是科技名词工作要实现立法，必须与国计民生相结合，不能局限于专业、学科领域。二是科技名词工作不能够单打独斗，要融合于国家重大战略中，比如提升某个方面的治理能力。三是要站高望远，多部门参与，在国家层面搭建更广阔的平台，以协调国家有关名词、名称等方面的问题。在经费方面，王毅副院长建议进行更为细致的调研，了解国家在科技基础建设或者治理能力方面的经费支出比例，从而提出提高科技名词审定工作经费的支出比例的合理要求。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会，2022）

### ★ 应急管理部出台《“十四五”应急管理标准化发展计划》，提及完善应急管理术语等内容

为贯彻落实党中央、国务院印发的《国家标准化发展纲要》，统筹谋划做好“十四五”应急管理标准化工作，应急管理部近日出台了《“十四五”应急管理标准化发展计划》（以下简称“《计划》”）。《计划》紧盯安全生产、消防救援、减灾救灾与综合性应急管理标准化领域，对“十四五”应急管理标准化重点工作作出部署，提及“完善应急管理术语、符号、标记和分类等基础通用标准。”

（信息来源：中华人民共和国应急管理部官网，2022.05.06）

### ★ 2022年“首都关键词”发布，中英解读首都政策

北京第二外国语学院中国公共政策翻译研究院与北京市外办翻译中心合作完成2022年“首都关键词”翻译工作，助力对外宣传首都城市战略定位和新发展理念。

“首都关键词”以北京市年度《政府工作报告》等重要文件为依托，共纳入28个关键词，分为高质量发展、规划建设、创新治理、营商环境、基层民生、科教文卫六个板块，聚焦首都发展新概念、新思路、新政策、新举措。部分关键词如北京优农（Beijing premium agricultural produce）、城市更新（Urban renewal）、多网融合（Integration of transit networks）、无感审批（Smart review and approval system）、时间银行（Time banking）、朱雀计划（The Zhuque Plan）等。关键词译文努力兼顾政策权威性和语言可读性，以期帮助海外读者从“小词”中读懂北京，了解中国，宣传首都发展成就、促进北京国际交流。

（信息来源：公共政策翻译研究微信公众号，2022.06.20）

## 【术语与教育】

### ★ 教育部公布2022年工作要点，提及术语相关工作

2022年2月8日，教育部公布2022年工作要点，提及术语相关工作。在“提升国家通用语言文字普及水平和质量”一节中，文件指出，传承弘扬中华优秀语言文化，实施中华思

想文化术语传播工程；加强语言文字规范化标准化信息化建设，印发加强新世代语言文字国际合作交流文件。

（信息来源：教育部官网，2022.02.08）

### ★ 全国科技名词委与清控紫荆教育召开洽谈会

2022年3月10日，全国科技名词委与清控紫荆教育召开洽谈会，全国科技名词委专职副主任、事务中心主任裴亚军，清控紫荆教育董事长张博、数字经济研究院院长付喆、教育总监马庆胜，全国科技名词委相关负责人参加会议。洽谈会上，裴亚军主任介绍了全国科技名词委的机构概况、历史沿革以及“十四五规划”的基本情况，他表示，希望以此次会谈为契机，开展多方合作。张博董事长介绍了紫荆教育的基本情况、企业文化以及经营状况，在科技名词审定、科研合作等方面提出合作意向。随后，双方就数字经济名词审定工作、联合设立科研项目、举办规模性学术活动等方面进行了交流。4月11日，为推进数字经济名词审定工作及相关领域合作，裴亚军主任一行调研清控紫荆教育公司，双方召开合作洽谈会。清控紫荆教育董事长张博、数字经济研究院院长付喆、教研部总监马庆胜、综合部高级经理胡馨培，全国科技名词委事务中心副主任张晖和相关负责人参加了会议。会上，张博董事长介绍了清控紫荆教育数字经济产业学院的概况及发展规划。裴亚军主任高度赞扬了清控紫荆教育在各方面取得的成绩，他指出，数字经济事关国家发展大局，习近平总书记多次对发展数字经济工作作出部署，全国科技名词委在“十四五”时期正围绕国家重大战略需求，按照“四个面向”战略的方向，开展一系列的攻坚工作。数字经济名词审定工作对数字经济的学科建设、社会应用和数据资源建设都有着重大意义，双方应充分发挥彼此的优势，互相支持、优势互补，加强协同合作，积极探索合作模式。双方还对科研、期刊以及其他方面的合作交流进行深入的探讨。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2022.03.29）

### ★ 成都大运会举办语言类志愿者专业培训，培训内容涉及大运会术语

2022年3月20日，成都大运会赛会开展语言类志愿者专业培训，近300名志愿者线上参与培训，内容包含国别交往、外事礼宾礼仪、成都特色文化、赛项英语、大运会术语等。

（信息来源：新华社官网，2022.03.21）

### ★ 2022年北京市击剑项目裁判员培训班在京举办，培训内容包括击剑术语

2022年3月29-30日，为促进北京市击剑运动的发展，加强北京市击剑项目裁判员队伍的建设，不断提高此项目裁判员的业务能力和工作水平，2022年北京市击剑项目裁判员培训班在京举办。本次培训班由北京市体育竞赛管理和国际交流中心主办，委托北京市击剑

运动协会负责承办。本次裁判员培训班的培训内容包括击剑理论知识重点和击剑术语等。

(信息来源: 北京市体育局官网, 2022. 03. 30)

### ★ 2021年“汉语桥”举办中医特色线上团组交流项目, 课程内容涉及中医通用术语

2022年3月31日, 2021年“汉语桥”举办中医特色线上团组交流项目, 该项目由教育部中外语言交流合作中心主办、北京中医药大学承办、中医国际传播协会协办。作为全球首届“汉语桥”中医特色团组项目, 本届共有35个国家和地区340余人报名, 参与的学员分布于五大洲, 为保证课程质量、解决时差问题, 将学员分为美洲班和欧洲班。培训课程以“直播+录播”的形式开展, 采用ZOOM、邮箱、微信群、Facebook四种方式渠道进行信息发布与交流。课程内容以中医为主, 汉语为辅, 涉及中医基础理论、中医诊断学、中药学、中医特色疗法等。汉语部分包括中医与中国传统文化、汉字与中医、中医通用术语等。本次培训采用双语教学, 在老师讲完重要理论知识后, 操作部分由学生助理讲解演示一些中医基本疗法, 如针灸、艾灸、拔罐、推拿等, 这种动态教学方式消除了单纯课件演示的乏味, 增加了课堂的趣味性。

(信息来源: 北京中医药大学国家中医国际传播中心官网, 2022. 04. 09)

### ★ 全国科技名词委举办“科技名词规范与出版物质量提高培训班”

2022年6月29日—7月1日, 全国科技名词委举办24学时的科技名词规范与出版物质量提高培训班。培训对象为化学工业出版社全社编辑、校对及质检人员, 共299人参加了培训, 本期培训采用全程直播的形式进行。培训课程包括中国人民大学马克思主义学院、党史党建研究院何虎生副院长的《以史为鉴, 开创未来的纲领性文献——学习贯彻党的十九届六中全会精神》; 中国人民大学贺耀敏教授的《推动新时代出版高质量发展——以“中国好书”入选作品为例》; 中国工程院院士、清华大学金涌教授的《实现碳达峰和碳中和的科技创新之路》; 全国科技名词委事务中心代晓明副主任的《科技名词在出版物中的规范使用解析》; 化学工业出版社郎红旗副总经理的《数字出版——产品形态与业务路径》; 科学出版社原总编辑吴瑰琦的《编校工作中的科技名词等典型差错解析》。

在国家新闻出版行政主管部门的支持下, 科技名词规范使用培训已经成功举办20余期, 通过理论阐述、实例讲解、课件演示、实用工具介绍等教学手段, 运用大量实例和资料, 介绍科技名词规范, 增强规范意识, 提高学员应用规范术语的技能。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会, 2022)



## 【术语与标准】

### ★ 国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准概览

2022 年上半年，国家标准化管理委员会和国家市场监督管理总局发布术语相关国家标准 16 个。具体内容统计如下。

序号	标准名称	标准编号	发布日期
(1)	信息安全技术 术语	GB/T 25069-2022	2022.03.09
(2)	数码照相机 术语	GB/T 20733-2022	2022.03.09
(3)	能源互联网系统 术语	GB/Z 41237-2022	2022.03.09
(4)	村务管理 基础术语与事项分类	GB/T 41374-2022	2022.03.09
(5)	腐蚀控制工程全生命周期 术语	GB/T 41323-2022	2022.03.09
(6)	机械产品三维工艺设计 第 1 部分：术语和定义	GB/T 41158.1-2022	2022.03.09
(7)	纺织品 丝绸术语	GB/T 26380-2022	2022.04.15
(8)	机关事务管理 术语	GB/T 41568-2022	2022.04.15
(9)	金属和合金的腐蚀 术语	GB/T 10123-2022	2022.04.15
(10)	铁矿石和直接还原铁 术语	GB/T 20565-2022	2022.04.15
(11)	纸、纸板和纸浆 光学性能基本术语	GB/T 41434-2022	2022.04.15
(12)	塑料 预浸料 术语定义和命名符号	GB/T 41488-2022	2022.04.15
(13)	家用和类似用途服务机器人 术语和分类	GB/T 41431-2022	2022.04.15
(14)	数字化试衣 虚拟服装用术语和定义	GB/T 41421-2022	2022.04.15
(15)	数字化试衣 虚拟人体用术语和定义	GB/T 41419-2022	2022.04.15
(16)	建筑施工机械与设备 内部式混凝土振动器 第 1 部分：术语和商业规格	GB/T 41502.1-2022	2022.04.15

(信息来源：全国标准信息公共服务平台)

### ★ 行业标准信息服务平台的行业标准发布概览

据统计，行业标准信息服务平台发布的 2022 年上半年术语相关行业标准如下。

序号	标准名称	标准编号	行业领域	发布日期
(1)	互联网边缘数据中心术语	YD/T 4025-2022	通信	2022.04.24
(2)	化学物质环境管理 化学物质测试术语	HJ 1257-2022	环境保护	2022.06.06

(信息来源：行业标准信息服务平台)

### ★ 地方标准信息服务平台的地方标准发布概览

据统计，地方标准信息服务平台发布的 2022 年上半年术语相关地方标准如下。

序号	标准名称	标准编号	省市自治区	发布日期
(1)	蒙古语术语的缩略 原则与方法	DB15/T 360—2022	内蒙古自治区	2022. 03. 25
(2)	蒙古语术语标准编写规定	DB15/T 294- 2022	内蒙古自治区	2022. 03. 25
(3)	极轨卫星遥感监测 第 1 部分: 术语	DB21/T 1455.1-2022	辽宁省	2022. 05. 30

(信息来源: 地方标准信息服务平台)

### ★ 团体标准信息平台的团体标准发布概览

据统计，全国团体标准信息平台发布的 2022 年上半年术语相关团体标准如下。

序号	标准名称	标准编号	团体名称	公布日期
(1)	数字贸易 通用术语	T/ZADT 0001—2021	浙江省国际数字贸易协会	2022. 01. 01
(2)	数字贸易 通用术语	T/ZAITS 30201—2022	浙江省智能技术标准创新促进会	2022. 01. 01
(3)	核桃栽培与管理技术规范 术语和定义	T/LLHT 021—2021	吕梁市核桃产业联合会	2022. 01. 04
(4)	二氧化碳捕集利用与封存术语	T/CSES 41—2021	中国环境科学学会	2022. 01. 05
(5)	客家风味点心 术语	T/GDMZCX 033—2020	梅州市餐饮行业协会	2022. 01. 10
(6)	跨境电子商务 术语	T/ZEA 001—2022	浙江省电子商务促进会	2022. 01. 13
(7)	针刀医学临床 基础术语	T/CACM 1063—2018	中华中医药学会	2022. 01. 29
(8)	青贮全株玉米生产与生猪饲喂规范 第 1 部分: 术语与定义	T/SDFA 003.1—2021	山东省饲料行业协会	2022. 02. 08
(9)	电子电路术语	T/CPCA 1001—2022	中国电子电路行业协会	2022. 03. 10
(10)	城市综合管廊基本术语标准	T/CMEA 4—2019	中国市政工程协会	2022. 03. 31
(11)	彝医药名词术语规范	T/CMAM Y3—2021	中国民族医药学会	2022. 04. 07
(12)	中国民族医药学会瑶医药名词术语规范	T/CMAM A10—2021	中国民族医药学会	2022. 04. 07
(13)	土家医药名词术语	T/CMAM T19—2019	中国民族医药学会	2022. 04. 07

(14)	工业三维相机 通用术语	T/CMVU 001—2022	中关村泛亚机器视觉 技术产业联盟	2022. 04. 08
(15)	PKS 体系 术语	T/CIITA 100—2021	中国信息产业商会	2022. 04. 13
(16)	架空输电线路杆塔基本术语	T/CEC 304—2020	中国电力企业联合会	2022. 06. 05
(17)	架空输电线路基础基本术语	T/CEC 303—2020	中国电力企业联合会	2022. 06. 05
(18)	信息技术 无人集群 术语	T/CESA 1192—2022	中国电子工业标准化 技术协会	2022. 06. 07
(19)	预制菜术语、定义和分类	T/GDNB 99.2—2022	广东省农业标准化协 会	2022. 06. 10
(20)	汽车智能共享出行术语	T/CSAE 249—2022	中国汽车工程学会	2022. 06. 13
(21)	汽车用轮毂电动轮总成术语	T/CSAE 190.1—2021	中国汽车工程学会	2022. 06. 14
(22)	往复式内燃机 风扇离合器 术 语	T/CAMS /CICEIA16— 2019	中国机械工业标准化 技术协会	2022. 06. 17
(23)	往复式内燃机 曲轴 术语	T/CAMS /CICEIA13— 2019	中国机械工业标准化 技术协会	2022. 06. 17
(24)	往复式内燃机 活塞 术语	T/CAMS /CICEIA21— 2019	中国机械工业标准化 技术协会	2022. 06. 17
(25)	LED 显示屏 术语和定义	T/COEMA 109S—2021	中国光学光电子行业 协会	2022. 06. 24

(信息来源: 全国团体标准信息平台)

**★ 国家标准《林业碳汇项目审定和核证指南》实施, 内容包括林业碳汇项目审定和核证的术语**

2022 年 1 月初, 中国首个林业碳汇国家标准《林业碳汇项目审定和核证指南》正式实施。该标准由北京林业大学生态与自然保护学院武曙红教授团队以及中国质量认证中心、中国林业科学研究院、中国绿色碳汇基金会等 6 个单位历时 3 年编制完成。指南确定了审定和核证林业碳汇项目的基本原则, 提供了林业碳汇项目审定和核证的术语、程序、内容和方法等方面的指导和建议, 适用于中国温室气体自愿减排市场林业碳汇项目的审定和核证, 其他碳减排机制或市场下的林业碳汇项目审定和核证可参照使用。

(信息来源: 中国绿色时报, 2022. 01. 10)

**★ 中华中医药学会发布 2021 年度中医药十大学术进展，包括中医药名词国际标准化**

2022 年 1 月 13 日，中华中医药学会组织开展“2021 年度中医药十大学术进展”遴选工作结果发布，据了解，此次组织的遴选工作以面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，在中医药基础研究和应用基础研究领域取得的具有原创性、突破性和引领性的新规律、新发现、新方法、新产品、新理论为入选标准，经动态收集、初审，院士等权威专家复审、终审等工作程序，确定 2021 年度中医药十大学术进展。中医药国际标准化建设取得新进展被评为十大学术进展之一。成果包括 ISO 正式发布了《中医药-诊断词汇-第一部分：舌象》和《中医药-诊断词汇-第二部分：脉象》两项中医诊断名词术语的国际标准。

（信息来源：光明网，2022.01.13）

**★ 全国语言与术语标准化技术委员会（SAC/TC62）2021 年年会线上召开**

2022 年 1 月 18 日，全国语言与术语标准化技术委员会（SAC/TC62）（以下简称“标委会”）2021 年年会以视频形式召开，来自政府部门、高等院校、科研机构等单位的近 40 名委员及专家参会。会议由标委会秘书长、中国标准化研究院基础标准化研究所王海涛主持。会上，王海涛作了标委会 2021 年工作报告，介绍了 2021 年 TC62 国家标准立项和研制、标委会组织建设及秘书处工作情况，分析了标委会目前存在的问题以及下一步工作计划。标委会将积极落实《国家标准化发展纲要》提出的战略目标和重点任务，持续做好标准体系建设规划、标准数字化转型支撑，助力产业数字化，为推动数字经济快速发展发挥积极作用。

（信息来源：中国标准化研究院官网，2022.01.24）

**★ 黑龙江省 11 项冰雪运动推荐性国家标准获批立项，包括运动项目通用术语类标准**

2022 年 2 月，由黑龙江省组织的一批冰雪运动领域推荐性国家标准获批正式立项，旨在进一步提升中国冰雪运动标准化建设水平，拓展丰富冰雪运动标准化体系内容，为冰雪运动、冰雪产业发展提供基础支撑。此次立项的这批标准分为运动项目通用术语类、运动水平等级要求和评价规范类、培训规范类、滑雪赛事类、体育场所等级划分类等 5 大类，包含《速度滑冰运动项目通用术语》《大众高山滑雪运动水平等级要求和评价规范》《大众高山滑雪运动培训规范》等 11 项。

（信息来源：中国新闻网，2022.02.02）

**★ 中国标准化研究院公布《村务管理 基础术语与事项分类》等三项国家标准解读**

2022 年 3 月 9 日，由中国标准化研究院归口管理的《村务管理 基础术语与事项分类》（GB/T 41374-2022）、《村务管理 事项运行流程编制指南》（GB/T 41371-2022）、《村

务管理 村务流程化管理实施指南》(GB/T 41372-2022)三项国家标准由国家市场监督管理总局、国家标准化管理委员会正式批准发布(2022年第2号中华人民共和国国家标准公告)。中国标准化研究院农业食品标准化研究所从标准制定背景、标准内容解析和标准的意义三个方面对三项国家标准进行解读。

其中,术语相关内容如下:《村务管理 基础术语与事项分类》等三项国家标准的研制,是对村务流程化管理实践经验的高度总结和凝练,形成了固化可执行的依据,从而更好的科学引导全国各地开展村务流程化管理工作。《村务管理 基础术语与事项分类》是乡村基层工作人员开展乡村治理工作的基本依据,为了在村务管理工作中达成基本共识,该标准界定了村务管理的基础术语和定义,规定了村务管理事项的分类。标准给出了“村级事务”“村务管理”“村级决策类事项”“村级管理类事项”“村级代办类事项”“村务流程化管理”“村务事项运行流程”,以及“村务事项运行流程编制”8项基础术语。以客观性和可扩展性为原则,依据村相关组织或政府部门在办理村级事务的过程中发挥的作用或承担的职责对事项进行分类,将村务管理事项划分为决策类、管理类和代办类三大类事项,其中村级决策类事项分为7个中类事项和33个小类事项,管理类事项分为5个中类事项和19个小类事项,代办类事项分为8个中类事项和38个小类事项,并重点对村务管理事项中的高频事项和事项名称进行了梳理规范、剔除合并,给出了村级事项分类代码结构和编码方法,为乡村基层工作人员开展村务管理工作提供了基本依据。

(信息来源:中国标准化研究院官网,2022.05.10)

### ★ 中国标准化研究院《生物多样性-词汇-第一部分:通用术语》国际标准提案立项,并发布公开征集起草单位和起草专家的通知

2022年3月10日,由中国标准化研究院农业食品标准化研究所生物技术研究团队主导提出的国际标准提案 ISO/NP 13208-1《生物多样性术语 第1部分:通用术语》(Biodiversity-Vocabulary-Part 1: General terms)在国际标准化组织生物多样性技术委员会(ISO/TC 331)投票通过,成功立项。

2022年6月30日,中国标准化研究院发布关于公开征集《生物多样性-词汇-第一部分:通用术语》国际标准起草单位和起草专家的通知。通知称,由中国标准化研究院作为项目负责人牵头起草的国际标准《生物多样性-词汇-第一部分:通用术语》(ISO 13208-1 Biodiversity-Vocabulary-Part 1: General terms)已顺利立项,进入工作组草案(WD)阶段。为广泛吸收生物多样性相关领域各利益相关方参与,充分依托各方资源开展生物多样性通用术语的国际标准化工作,面向社会公开征集国际标准的起草单位和起草专家。通知还包括报

名要求、其他要求和联系方式等信息。

(信息来源: 中国标准化研究院官网, 2022. 03. 17; 2022. 07. 01)

### ★ 中国标准化研究院主持 ISO 首个老龄化数字经济国际标准, 包括召集老龄化社会技术委员会术语协调工作组工作

由中国标准化研究院服务标准化研究所专家担任工作组召集人和国际标准项目负责人的 ISO 25556《老龄化社会 老龄化包容性数字经济通用要求与指南》(Ageing societies — General requirements and guidelines for ageing-inclusive digital economy) 国际标准立项。这不仅是中国在人口老龄化领域主导的首项 ISO 国际标准, 亦是 ISO 历史上首项人口老龄化视角下的数字经济标准。该标准将用 3 年时间, 为建立老龄化包容性数字经济、消弭全球老年人数字鸿沟提供科学解决方案, 以实际行动落实习近平总书记“要乘势而上, 推动各领域数字化优化升级, 积极参与国际规则制定”“增强数字经济可及性, 消弭数字鸿沟, 让处于不同发展阶段的成员共享数字经济发展成果”等重要指示, 以及《“十四五”数字经济发展规划》“开展数字经济标准国际协调和数字经济治理合作”、《“十四五”市场监管现代化规划》“深入参与数字经济国际治理, 主动参与数字领域国际标准制定”等文件精神, 不断巩固、占领数字经济国际治理规则制高点, 以实际行动彰显负责任的大国担当。

同时, 由服务所专家担任召集人的 ISO/TC 314/WG 6 数字包容性 (Digital Inclusive) 工作组亦获批成立, 将统筹负责人口老龄化视角下各项数字包容性 ISO 国际标准。作为专门负责老龄化社会领域 ISO 国际标准的技术组织, ISO/TC 314 老龄化社会技术委员会目前共设置 9 个工作组。除此番成立的 WG 6 外, TCG 1 术语协调工作组亦由中国专家担任召集人。

(信息来源: 中国标准化研究院官网, 2022. 03. 19)

### ★ 《电子烟》强制性国家标准发布, 对电子烟、雾化物等术语进行定义

2022 年 4 月 8 日, 国家市场监督管理总局发布《电子烟》《电子烟管理办法》两项强制性国家标准。2021 年 11 月, 国务院印发了《关于修改的决定》, 增加了第六十五条, “电子烟等新型烟草制品参照本条例卷烟的有关规定执行”。制定电子烟强制性标准是落实上述法律法规的重要手段, 也是建立电子烟监管体系的重要技术支撑。《电子烟》强制性国家标准 (GB 41700-2022) 将于 2022 年 10 月 1 日起正式实施。该标准由市场监管总局会同国家烟草专卖局, 组织全国烟草标准化技术委员会和相关技术机构制定。主要包括明确了电子烟、雾化物等相关术语、定义。

(信息来源: 国家市场监督管理总局官网, 2022. 04. 14)

## ★ 全国语言与术语标准化技术委员会第六届术语学理论与应用分技术委员会（SAC/TC62/SC1）成立会议在京召开

2022年4月21日，全国语言与术语标准化技术委员会第六届术语学理论与应用分技术委员会（SAC/TC62/SC1）成立会在京召开，全国科技名词委事务中心作为秘书处单位承办本次会议，会议采取线上线下结合方式进行。全国科技名词委专职副主任、全国语言与术语标准化技术委员会（SAC/TC62）副主任委员裴亚军，全国语言与术语标准化技术委员会秘书长王海涛，全国语言与术语标准化技术委员会第六届术语学理论与应用分技术委员会（SAC/TC62/SC1）（以下简称“分技术委员会”）主任委员、事务中心副主任代晓明，分技术委员会秘书长、事务中心科研处负责人王琪等出席现场会议。会议分前后半程，由代晓明和分技术委员会副秘书长、黑龙江大学教授叶其松分别主持。

裴亚军在致辞中指出，秘书处的设立在促进科技名词审定工作的标准化方面具有重要作用。依托分技术委员会，开展术语学理论研究和实践交流，对术语学学科的发展和建设具有重要意义。事务中心作为秘书处承担单位，将充分发挥基础性作用，支持和推动分技术委员会的发展。王海涛宣读国家标准化管理委员会关于全国语言与术语标准化技术委员会第六届术语学理论与应用分技术委员会换届及组成方案的批复。分技术委员会副主任委员、南京大学教授魏向清作为代表委员发言。分技术委员会副主任委员、复旦大学外国语学院院长高永伟教授，副主任委员、中国大百科全书出版社有限公司副总编辑刘杭分别宣读了分技术委员会章程和秘书处工作细则，两份文件经委员们听取并审议通过。

王琪从历史源流、筹备过程、前期工作、工作目标和工作计划等角度，汇报了新一届委员会的工作情况。本届分技术委员会计划在术语学理论、术语实践、术语与翻译、术语工作与信息化技术、术语调查研究、术语推广与术语服务等专业领域内，优化标准体系，深入参与国家标准化活动，积极组织国内标准化工作，加强相关科研和应用领域服务工作，加强成果宣贯推广和实施。同时，将切实加强合作，与全国科技名词委术语学研究所、术语研究基地建设等工作结合，与其他分技术委员会工作结合，与国家语言文字工作相结合。与会各位专家委员针对下一步工作计划做了热烈的讨论，从本专业学科和领域出发各抒己见，内容涉及标准化工作经验分享、辞书编纂和新词研究、自然语言处理研究、民族语翻译实践、两岸名词对照交流，以及各行业术语应用等方面。

代晓明在总结中指出，本次成立大会的顺利召开，明确了分技术委员会的工作目标和工作任务，从多方面探讨了术语学理论研究和应用实践的工作计划。新一届委员会将在继承往届经验的基础上，以务实的态度和创新的精神，不断开拓努力前行，承担起新的使命和职责。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会官网, 2022. 04. 26)

## ★ 全国语言与术语标准化技术委员会辞书编纂分技术委员会 (SAC/TC62/SC2) 换届成立大会暨年度工作会议在京举行

2022 年 4 月 24 日, 全国语言与术语标准化技术委员会辞书编纂分技术委员会 (SAC/TC62/SC2) 换届成立大会暨年度工作会议以线下线上相结合的方式在京举行。受李宇明会长委托, 中国辞书学会秘书长周洪波出席会议并讲话, 并为现场参会委员颁发委员证书; 全国语言与术语标准化技术委员会秘书长王海涛线上致辞, 并宣读第六届全国语言与术语标准化技术委员会辞书编纂分技术委员会换届的批复文件。大部分在京委员线下参会, 其他委员线上参会。

周洪波在讲话中指出, 中国辞书学会一直非常重视辞书标准的制修订工作, 参与过不少标准的研制, 也形成了一些好的工作传统。随着时代的发展, 有些标准需要修订更新, 希望新一届分委会能够将辞书标准研制修订作为一项重要的工作来做, 为中国辞书编纂的标准化做出贡献。中国辞书学会将尽全力支持分技术委员会的工作。王海涛在致辞中简要介绍了全国语言与术语标准化技术委员会及辞书编纂分技术委员会的历史发展及工作情况, 鼓励新一届分委会为国家标准的发展做出贡献。商务印书馆副总编辑余桂林介绍了换届的基本情况和总体考虑。

本届辞书编纂分技术委员会由 18 位委员组织, 涵盖辞书编纂、出版、研究等领域的专家学者 (委员名单见附件)。商务印书馆副总编辑余桂林任主任委员, 中国社会科学院语言研究所词典编辑室主任杜翔、全国科学技术名词审定委员会事务中心副主任张晖任副主任委员, 商务印书馆辞书研究中心执行主任吕海春任委员兼秘书长、中国大百科全书出版社总编室主任胡春玲任委员兼副秘书长。秘书处设在商务印书馆 (中国辞书学会秘书处驻地)。

年度工作会议上, 大家首先审议通过了第六届全国语言与术语标准化技术委员会辞书编纂分技术委员会章程。接着, 余桂林介绍了分委会已开展的工作, 并立足新时代的辞书发展提出分委会的年度工作思路; 张晖介绍了目前已有的国际国内标准研制修订情况; 杜翔介绍了《辞书出版规范 汉语辞书》的研制情况; 外语教学与研究出版社申葳委员介绍了《辞书出版规范 外语辞书》的研制情况。随后, 各位委员结合各自的工作和年度工作思路进行了研讨。大家认为, 标准制修订工作意义深远, 是国家核心竞争力的体现; 分委会应该重视理论研究, 推进标准的制修订, 并加强宣传推广; 未来不仅要有走向世界的原创辞书, 也要有走向世界的原创标准。

(信息来源: 中国辞书学会微信公众号, 2022. 04. 26)



**★ 北京市地方标准《古建筑砖石结构现场勘察技术规范》发布征求意见稿，包含术语及定义等相关内容**

2022年5月12日，北京市地方标准《古建筑砖石结构现场勘察技术规范》（征求意见稿）发布，“3 术语和定义”部分7个术语中，除5个来源推荐性国家标准外，还包括“重点保护部位”“病害”两个新术语。在该标准的编制说明中，“明确与砖石结构现场勘察有关的术语”为预审会修改意见和建议之一，编制原则包括“与文物部门、建设部门现行的管理方式和规范性文件中使用的概念和习惯用语尽量保持一致”。

（信息来源：北京市文物局，2022.05.12）

**★ 数字贸易规则标准高峰论坛在浙江杭州举行，发布团体标准《数字贸易 通用术语》**

2022年5月31日，数字贸易规则标准高峰论坛在浙江杭州举行。中国商务部相关官员，新加坡、新西兰、智利等《数字经济伙伴关系协定》(DEPA)成员国专家，斯洛伐克、西班牙、法国等国家驻华使领馆代表等，在线上线下聚焦数字贸易展开深入交流。浙江省数字贸易标准化技术委员会于现场揭牌成立。其将围绕“打造全球数字贸易中心”的目标，积极探索研究制定数字贸易标准体系，形成一批数字贸易规则与标准的研究成果。

中国商务部副部长兼国际贸易谈判副代表王受文表示，中方愿在《数字经济伙伴关系协定》(DEPA)框架下与各方开展数字经济前沿领域合作，在进一步推动中国自身数字经济发展的同时，为DEPA成员国企业带来广阔商业机遇，进而促进亚太地区乃至全球数字经济的开放融合与长期繁荣，为推动全球数字治理合作贡献重要力量。浙江省人民政府副省长朱从玖表示，浙江将一如既往重视和支持数字贸易发展，主动引领数字化发展浪潮，继续在加大政策支持、优化营商环境、推进国际合作等方面持续发力，大力推动数字贸易创新融合，积极打造全球数字贸易中心。国际标准化组织(ISO)成员与对外事务部主管吉米·史蒂芬斯表示，浙江是中国数字贸易发展的重要区域，希望浙江省政府和相关机构在数字经济、数字贸易等领域能够继续合作，共同推动数字贸易规则标准达成全球共识。

现场还发布了《数字贸易标准化白皮书》和《数字贸易 通用术语》双团体标准两项重要成果。其中，《数字贸易 通用术语》团体标准收录76个数字贸易领域通用术语，对概念定义、概念特征、概念体系等内容均有精准描述。该标准的出台，有助于加快构建具有浙江特色的数字贸易标准体系。

（信息来源：中国新闻网，2022.05.31）

★ 国际标准化组织/中医药技术委员会 (ISO/TC 249) 线上召开第十二次全体成员大会，讨论包括术语协调咨询组工作等议题

2022年6月1日，国际标准化组织/中医药技术委员会 (ISO/TC249) 第十二次全体成员大会开幕。本次大会共有来自 ISO 总部、中国、日本、韩国、加拿大、德国、荷兰、意大利、西班牙、葡萄牙、匈牙利、俄罗斯、澳大利亚、泰国、越南、新加坡、沙特、阿根廷、肯尼亚、加纳 19 个成员国以及世界中医药学会联合会、世界针灸学会联合会、国际标准化组织/老龄社会技术委员会 (ISO/TC 314) 3 个联络组织的 202 位代表注册参会。

大会开幕式讨论了商业战略计划书改版进展、联络组织工作、术语协调咨询组工作等重要议题，与会各国专家围绕这些议题开展了富有建设性的讨论。术语协调咨询组召集人 Heather Grain 介绍了术语协调工作并提出若干建议。

(信息来源：上海中医药大学，2022.06.06)

★ 生态环境部发布国家生态环境标准《化学物质环境管理 化学物质测试术语》

2022年6月6日，中华人民共和国生态环境部发布关于发布国家生态环境标准《化学物质环境管理 化学物质测试术语》(HJ 1257-2022)的公告。标准自2022年6月15日起实施。该标准规范了物质环境风险管理中化学物质测试术语的使用，包括中英文名及定义。

(信息来源：中华人民共和国生态环境部官网，2022.06.07)

【项目、研究、成果与奖项】

★ 期刊论文概览

从2022年上半年，中国知网检索题名为“术语”的中文文献数据来看，《中国科技术语》刊载论文最多，其次是《海外英语》《护理实践与研究》等。从主题来看，术语英译类最多，其次是术语翻译、医学术语等。从学科分布看，外国语言文字类最多，其次是中国语言文字、中医学、临床医学、计算机软件及计算机应用、建筑科学与工程等。从基金项目来看，国家社会科学基金最多，其次是国家自然科学基金、教育部人文社会科学研究项目等。从研究层次来看，应用研究最多，其次是应用基础研究和技术研究等。从研究机构来看，南京大学最多，其次是北京中医药大学、上海中医药大学、哈尔滨工程大学、全国科学技术名词审定委员会等。

★ 硕博论文概览

统计2022年上半年中国知网题名为“术语”的术语相关硕博论文如下。

序号	作者	学位	学校	题名	导师	学科专业
(1)	付雨禾	硕士	浙江工商大学	基于双层语言术语集的统计推荐方法及应用	苏为华	统计学

序号	作者	学位	学校	题名	导师	学科专业
(2)	刘露雅	硕士	浙江工商大学	《杯雪》(节选)汉英翻译实践报告:网络武侠小说中武功术语的翻译难点及对策	岳凤梅	翻译
(3)	倪黄菲	硕士	上海师范大学	《中国古代航海科技展》解说词中的术语英译实践报告	陆建非	翻译
(4)	马永慧	硕士	上海师范大学	中华思想文化术语“善”的海外译介研究——以《道德经》英译本为例	李志强	外国语言学及应用语言学
(5)	陈汤颖	硕士	四川外国语大学	认知社会语言学视角下的现代股票英文术语研究	赵永峰	英语语言文学
(6)	刘仲科	硕士	成都体育学院	围棋术语翻译中的范畴转换研究——以《中英围棋术语辞典》为例	方永兰	体育翻译
(7)	何科雄	硕士	成都体育学院	谱系学视角下民国时期篮球术语翻译钩沉	张莺凡	体育翻译
(8)	李杜	硕士	成都体育学院	顺应与选择——羽毛球术语汉译研究	张莺凡	体育翻译
(9)	王艾思	硕士	成都体育学院	认知识解视角下花样滑冰术语汉译研究	方永兰	体育翻译
(10)	巢雪芹	硕士	南京理工大学	《马斯奇奥加斯帕多集团农业设备质量手册》汉译中的术语管理	严轶伦	翻译
(11)	耿渝	硕士	四川音乐学院	琵琶曲《秋月吟》中表情术语对演奏的指导意义	吴佳晓	音乐
(12)	朱守勤	硕士	中国民用航空飞行学院	航空术语翻译的准确性——以 The Pilots Manual, Volume 1 Flight School 为例	黄德先; 吕玮	翻译

### ★ 著作概览

据不完全统计,2022年上半年术语相关的研究性著作出版如下。

题名	作者	出版时间	出版社
《汉语术语规范化理论与实践》	王琪	2022.02	商务印书馆
《术语学理论与实践》	邱碧华	2022.03	黑龙江大学

据不完全统计,2022年上半年术语书籍出版如下(补录2021年12月)。

题名	作者	出版时间	出版社
《平流层飞艇系统术语手册》	侯中喜等	2021.12	科学出版社
《实用英汉哲学术语词典》	鲁旭东 编	2022.01	商务印书馆

《中华思想文化术语》(第十辑)	《中华思想文化术语》委员会 编	2022. 03	外语教学与研究出版社
-----------------	-----------------	----------	------------

★ **外语中文译写规范部际联席会议专家委员会发布第十二批推荐使用外语词中文译名**

外语中文译写规范部际联席会议专家委员会审议通过第十二批 21 组推荐使用外语词中文译名。此次拟推荐的外语词中文译名包括信息技术类 12 组、媒体网络类 5 组、信息通信类 2 组、金融财经类 1 组、组织机构类 1 组。审议会专家认为,第十二批译名筛选工作细致、方法科学,在网络语料和数据库核查分析的基础上,充分征询专家和相关行业部门意见,兼顾了译名的科学性和通用性,有利于译名的推广应用。

(信息来源: 中华人民共和国教育部官网, 2022. 01. 28)

★ **全国科技名词委召开“科技名词影像工程”项目论证座谈会**

2022 年 4 月 7 日, 全国科技名词委组织召开“科技名词影像工程”项目论证座谈会, 全国科技名词委专职副主任裴亚军, 事务中心副主任代晓明, 全国科技名词委科技与经济社会发展研究中心执行主任雷建明, 中国网络视听节目协会理事毛松和, 新视力公司 CEO 罗智勇、CEO 助理饶嫣, 事务中心宣传推广处负责人杜振雷等参与会议。毛松和展示了“科技名词影像工程”项目方案, 内容包含短视频、直播、记录电影和影像工程专项基金, 以及项目创作时间计划。裴亚军主任强调, 术语的推广普及应该满足人们利用碎片化时间了解和学习新知识的需求, 开展“科技名词影像工程”既要强调全国科技名词委的权威性和使命担当, 也要综合运用商业手段取得良性发展。罗智勇在会上介绍了短视频自媒体的发展趋势, 当前短视频平台已经成为用户获取信息、沟通交流的有效渠道, 利用短视频传播及推广规范名词恰逢好时机。会上, 与会人员针对“科技名词影像工程”方案进行了详细讨论。

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会, 2022)

★ **《数字经济辞典》研究与编撰研讨会线上召开**

2022 年 4 月中旬, 《数字经济辞典》研究与编撰研讨会以线上方式召开, 会议由全国科学技术名词审定委员会、云南省科学技术情报研究院与浙江省建筑信息模型(BIM)服务中心共同策划。会上, 全国科技名词委专职副主任裴亚军对全国科技名词委的概况作了简介, 回顾了全国科技名词委的历史, 介绍了使命职责。云南省科学技术情报研究院院长马敏象介绍了中国—南亚技术转移中心在推动南亚、东南亚国家与中国的科技交流合作中取得的成果。为解决当前数字经济领域缺乏权威名词解释的问题, 会议商议筹备组建“数字经济辞典研究与编撰委员会”, 为数字经济的高质量发展夯实基础。

(信息来源: 云南省科学技术厅官网, 2022. 04. 24)

★ 2022 年度中国外文局国际传播能力建设研究协调机制中标课题中术语相关课题

2022 年 4 月 29 日，中国外文出版发行事业局和当代中国与世界研究院公布“中国外文局对外话语体系研究协调机制”更名为“中国外文局国际传播能力建设研究协调机制”，该机制 2022 年中标课题中术语相关课题如下。

课题名称	申报者	申报单位	课题类型
中国核心政治话语对外传播效果评估与提升策略研究	袁岳	北京零点有数数据科技股份有限公司	重点
新时代中国核心政治话语海外学术传播情况调查研究	王帆	复旦大学	一般
基于境外智库的新时代中国核心政治话语传播现状研究	邱凌	山东大学	一般
融通中外视域下中国特色核心政治话语对外翻译策略研究	张颖	北京第二外国语学院	一般
新时代中国重要概念英译的国际理解度研究	魏梅	天津外国语大学	一般

(信息来源：当代中国与世界研究院官网，2022.04.29)

★ 《中华人民共和国民法典》（英文版）正式海外出版，助力中国法律术语国际传播

《中华人民共和国民法典》（英文版）*The Civil Code of the People's Republic of China* 由美国海恩公司（William S. Hein & Co., Inc.）和威尔斯公司（Wells Information Services Inc. (USA)）联合出版，并作为《中华人民共和国民法典》唯一英文译本收录于国际著名法律数据库 HeinOnline，供世界各地英语读者参阅，助力中国法律文化的全球传播。

专家表示，“民法典中有很多中国原创性的概念，中国法律外译对于构建中国国际话语体系，提升国际话语权，帮助国外读者了解中国法治建设最新进展，传播中国依法治国国际形象，意义重大，影响深远。例如‘民事主体’一词，国内大多翻译为 *civil subjects*，而外国法学家对此译法却一头雾水，经多方查证，咨询外籍专家，翻译团队将此暂译为 *parties to civil legal affairs*。”另有专家称，希望通过本书的出版使法律术语的中国译文获得国际认可，确定规范化的中国法律术语译文标准。

(信息来源：中国翻译协会官网，2022.05.09)

★ 蒙古国乌兰巴托中国文化中心举办《中国关键词》宣介活动

2022 年 5 月 30 日，乌兰巴托中国文化中心、蒙古国科技大学、蒙古国中国历史文化研究协会共同举办《中国关键词》宣介活动。活动围绕建党百年、新时代外交、精准脱贫等《中

国关键词》相关篇目主要内容，向蒙古国科技大学学生代表们进行介绍，约40位来自蒙古国高校的师生、中国历史文化研究机构知名人士以及媒体记者参加活动。

中国驻蒙古国大使馆文化参赞兼乌兰巴托中国文化中心主任陈霜表示，通过阅读《中国关键词》，读者可以深刻了解中国取得巨大发展成就的根本原因。今后，乌兰巴托中国文化中心将继续积极利用各种机会，向蒙古国社会名流、文化界知名人士、智库高校推介《中国关键词》，进一步对中国思想、中国政策、中国道路和中国方案进行有效传播，提升其在蒙影响力。宣介会上，《中国关键词》译者、蒙古国中国历史文化研究会会长、蒙古国知名青年汉学家巴特尔夫与大学生进行交流互动，分享翻译心得。

当代中国与世界研究院于2019年联合内蒙古自治区人民政府新闻办公室，与蒙古国有关部门协商共建合作传播机制，并就依托“中国关键词多语对外传播平台”项目成果，宣介阐释习近平新时代中国特色社会主义思想，展现真实、立体、全面的中国达成合作意向，商定共同推进中国主张、中国智慧、中国方案的在蒙传播，以有力促进两国睦邻友好、民心相通，为推动区域和平合作贡献力量。

(信息来源：当代中国与世界研究院官网，2022.06.08)

#### ★ 国家社科基金重大项目“中国核心术语国际影响力研究”举办开题报告会

2022年6月22日，北京外国语大学召开2021年度国家社科基金重大项目开题报告会，开题项目包括“中国核心术语国际影响力研究”等。会议分集体开题和专家论证两个阶段。

“中国核心术语国际影响力研究”项目首席专家袁军教授等项目负责人分别围绕各自课题的整体设计、研究价值、创新之处和关键内容，在分会场作了开题报告。与会的各领域论证专家，对项目选题的前瞻性、论证的科学性、观点的创新性一致表示认可，并围绕研究内容、具体路径、重难点等进行了评议与指导，提出针对性的意见建议。

(信息来源：北京外国语大学新闻网，2022.06.23)

#### ★ 全国科技名词委科研项目2022年结项项目公示

根据《关于开展全国科学技术名词审定委员会科研项目结项工作的通知》(科词委[2021]027号)，全国科技名词委于近期组织开展了2022年科研项目结项集中鉴定，通过结项项目公示如下。

序号	项目名称	负责人	依托单位	结项意见
(1)	文科名词审定原则及方法研究	马 莲	中国劳动关系学院	结项
(2)	中国传统文化术语俄译研究	陈 雪	黑龙江大学	结项

(3)	基于深度学习的政治领域双语术语库自动构建研究	任 函	广东外语外贸大学	结项
(4)	汉语术语学术语系统的整理与应用研究	叶其松	黑龙江大学	结项
(5)	科技名词规范化立法问题研究	赵 心	中国社会科学院	结项
(6)	深化国防和军队改革背景下的军语管理和建设研究	李苏鸣	北京语言大学	结项
(7)	临床医学术语标准化管理研究	沈晨光	中国卫生标准管理杂志社	结项
(8)	国外医学术语数据库研究及其对我国术语数据库建设的启示	晁燕丽	中国继续医学教育杂志社	结项
(9)	ICD-11 疼痛术语的审定研究	樊碧发	中日友好医院	结项
(10)	基于术语数据库的语言学术语翻译系统研究	胡 叶	武汉理工大学	结项
(11)	科技文本中的术语变体研究	冷冰冰	上海理工大学	结项
(12)	法医学名词规范化研究	于笑天	司法鉴定科学研究院	结项
(13)	基于全国统编教材的现代中医药术语规范发展史研究	高新颜	中国中医科学院	结项
(14)	中医药学名词术语注释英译研究	洪 梅	中国中医科学院	结项
(15)	中医药基本名词术语翻译方法论研究	李孝英	西南交通大学	结项
(16)	非遗名词审定的可行性研究	段 勇	上海大学	结项

(信息来源: 全国科学技术名词审定委员会官网, 2022. 07. 01)

### 【中华思想文化术语专题】

#### ★ 《中华思想文化术语》(法文版)(罗马尼亚文版)入选第二十届输出优秀图书

2022年1月, 第二十届输出、引进优秀图书评选结果揭晓, 外语教学与研究出版社输出法国伯度安公司的《中华思想文化术语》(法文版)和输出罗马尼亚欧洲思想出版社的《中华思想文化术语》(罗马尼亚文版)荣获年度“输出优秀图书”奖。该评选活动由中国出版协会、中国新闻出版研究院、出版参考杂志社自2001年联合发起, 每年举办一次, 旨在通过评选的导向作用, 促进中华民族优秀文化的国际传播, 推动“走出去”战略的实施。第二十届输出、引进优秀图书推介活动于2021年3月启动, 经过初评、复评、终评等评审环节, 共评出年度输出优秀图书100种, 引进版科技类优秀图书30种。

(信息来源: 中华思想文化术语公众号, 2022. 01. 14)

### ★ 全国科技名词委与中华思想文化术语传播工程秘书处召开座谈会

2022年4月6日,为促进术语合作、借鉴术语推广经验,全国科技名词委事务中心副主任代晓明、宣传推广处负责人杜振雷赴外研社与中华思想文化术语传播工程秘书处展开交流座谈,“中华思想文化术语工程”秘书处负责人、外研社副总编辑章思英等4位专家参会。

会上,代晓明副主任介绍了全国科技名词委的概况,对“十四五”规划中涉及传统文化的部分进行了详细阐述。章思英介绍了“中华思想文化术语传播工程”的概况,包括工程历史和最新进展。双方在术语宣传推广方面,特别是短视频、漫画等推广手段进行了经验交流。会议就以下合作方向达成了一致意见:术语库平台对接,方便术语用户使用规范术语,相互引流;商定文化类术语协调统一原则,中文名保持一致,外译名称相互参考;针对术语项目、术语成果转化等方面保持密切沟通。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会,2022)

### ★ 2022年中华思想文化术语大赛云南高校赛事启动

2022年6月,2022年中华思想文化术语大赛云南高校赛事启动,大赛依托中华思想文化术语传播工程,围绕中华思想文化术语及相关中华优秀传统文化等内容,面向全国各年龄段在校师生开展的多种形式诠释、传播中华文化的国家级赛事。由云南省高等学校图书馆情报工作指导委员会指导,“术语工程”在云南省内得到各高校积极响应和落实。近一个月以来,各高校深入了解“术语工程”,结合“中华思想文化术语库”核心内容,围绕教学科研、教学专业 and 教学实践等展开探索,并将中华思想文化术语科研成果融入课程思政教学,传统文化普及和学生社团组织等工作,已初见成效,真正实现了“以赛促教”、“以赛促学”。

(信息来源:新华网,2022.06.09)

### ★ “新汉学计划”海外高级中文翻译人才培养项目举办中国“术语工程”笔译工作坊

海外高级中文翻译人才培养项目举办中国“术语工程”笔译工作坊培训,开展时间为2022年6月20日—8月4日,由中外语言交流合作中心和北京外国语大学外语教学与研究出版社共同举办。工作坊面向海外本土译者和学者,邀请中国文化研究的知名专家、6大语种(阿拉伯语、波兰语、日语、泰语、越南语、马来语)资深翻译及一线教师参与指导。工作坊结合中华思想文化术语库中收录的千余条术语词条以及中国文化的外译实践,从哲学思想、历史地理、文学艺术、书法、中医、体育六个专题维度出发,教师与学员一同围绕中国文化外译的重要概念、特色表达、常见错误以及译文改善等展开交流研讨。工作坊实行线上授课,以录播课(中国文化讲座)与直播课(翻译技巧实践课程)相结合的形式开展。

(信息来源:教育部中外语言交流合作中心官网,2022.05.23)



## 【术语库进展】

### ★ 术语在线

术语在线是全国科学技术名词审定委员会着力打造的术语知识公共服务平台,以建立规范术语的“数据中心”“应用中心”和“服务中心”为目标,为推广普及规范术语,支撑科技发展和文化传承,推进中国学术话语体系建设注入了新动能。2022年上半年,术语在线网站及术语在线移动客户端最新收录的科技名词数据包括《动物学名词》(第二版、定义版)、《血液学名词》(定义版)和《生殖医学名词》(定义版)。

(信息来源:全国科学技术名词审定委员会官网,2022)

### ★ 中国思想文化术语库

中国思想文化术语库在原有四个部分(中华思想文化术语库、术语当代应用库、中医文化关键词库、典籍译本库)的基础上,新增典籍译名库和博雅双语库两个部分。典籍译名库目前收录词条1687个,收录内容为典籍名、英文译名,以及中英双语对照的文献简介、作者简介、章节对译等内容,并提供原文在线阅读链接。博雅双语库目前收录词条3个,包括著作名、作者简介、译者简历等信息。该数据库拟以词条的形式介绍中国现当代大家如费孝通、季羨林等研究中国的经典著作,覆盖社会学、建筑学、经济学等人文社科领域,以英汉双语对照的形式呈现。

(信息来源:中国思想文化术语库,2022)

### ★ 中国特色话语对外翻译标准化术语库

中国特色话语对外翻译标准化术语库是中国外文局、中国翻译研究院主持建设的首个国家级多语种权威专业术语库,是服务国家话语体系建设和中国文化国际交流的基础性工程。以习近平新时代中国特色社会主义思想术语和中国特色文化术语为主要内容,平台发布了中国最新政治话语、马克思主义中国化成果、改革开放以来党政文献、敦煌文化等多语种专业术语库的5万余条专业术语,并已陆续开展少数民族文化、佛教文化、中医、非物质文化遗产等领域的术语编译工作。该术语库平台以语种的多样性、内容的权威性为突出特色,提供中文与英、法、俄、德、意、日、韩、西、阿等多种语言的术语对译查询服务。该术语库的建立,也是完善信息化时代语言服务基础设施,提升新时代党和国家治国理政思想的国际传播能力和影响力的有益成果。

中国特色话语对外翻译标准化术语库新增冬奥术语查询功能,用户可通过北京冬奥术语汉英对照汇编平台查询到897个北京冬奥术语的中文名和英文名。

(信息来源:中国特色话语对外翻译标准化术语库,2022)

## ★ CCFpedia 计算机术语平台

CCFpedia 计算机术语平台 (<http://term.ccf.org.cn>) 是计算机术语审定委员会运营的计算机术语众包平台。其主要职能为收集、翻译、释义、审定和推荐计算机新词,并在平台上宣传推广。平台新增数据看板功能,包括术语总量、阅读量、转发量等数据。平台还统计了计算机学会下不同专业委员会一年、半年和近一个月的新增术语数量,并统计了热词和新词榜单。

(信息来源: CCFpedia 计算机术语平台, 2022)

### 【微信公众号】

## ★ 术语中国

术语中国微信公众号发布全国科学技术名词审定委员会的最新动态,包括各学科名词审定进展、新词征集发布相关活动、术语学理论研究情况、规范科技名词培训信息、《中国科技术语》刊发情况等。2022 年上半年发表推送 23 次,推送文章 51 篇,原创文章 14 篇,聚焦全国科技名词委审定公布情况、行业术语、科技新词、媒体关注以及时事热词等。其中,“名家名谈”专辑发布文章 4 篇,分享了王永炎院士、赵凯华教授、魏寿昆院士、翁宇庆院士关于名词工作的采访。“玩转科技名词”专题发布文章 4 篇,摘编推送了《畜牧业名词》中蜜蜂相关术语、气象灾害、不明病因儿童肝炎等时事相关术语等。摘编《中国科技术语》期刊文章 3 篇。转载《解放日报》《光明日报》《贵州日报》《出版发行研究》文章共 4 篇。“热点名词”专辑发布文章 6 篇。举办科技名词有奖知识竞赛 1 次。转载中国外文局、外语学术科研网、央视新闻微信公众号文章 4 篇。

## ★ 中国科技术语

中国科技术语微信公众号由《中国科技术语》杂志社运营,发布国内外术语研究与应用成果,建立国内外术语学和相关学科专家交流的平台,致力于建设中国特色的术语学理论、宣传报道中国术语学研究成果、促进全球华语圈科技术语的规范和统一。2022 年上半年发表推送 22 次,文章 88 篇,原创文章 56 篇,内容涉及《中国科技术语》论文摘编、术语学理论、术语学史、中外术语发展概况介绍、术语科普和时事热点等。其中,“术语科普”专栏发布文章 23 篇,对冬奥术语、科技术语进行了科普介绍和探究。“术语实务”专栏发布文章 18 篇,集中介绍了《中国科技术语》杂志往期和当期的论文等。“每日科技名词”专栏发布文章 20 篇,转载“学习强国·每日科技名词”栏目推送的科技名词。“术语学”专栏发布文章 7 篇,介绍了社会媒体和出版物中对术语学学科建设的思考。转载和摘编《中国科技术语》期刊论文 31 篇,转载人民网文章 1 篇。

## ★ 中国思想文化术语

中国思想文化术语微信公众号宣传推广中华思想文化术语库，记录传播“中华思想文化术语传播工程”的相关活动，传播中国传统文化知识。2022年上半年共推送文章40篇。其中，开创“日就月将”专栏，发表文章5篇，以主题形式分享中国传统文化相关的术语；以系列的方式刊载了陈明明大使、韩震教授、黄友义先生等对于中国思想文化术语工程工作的思考。转载中国日报双语新闻、外研人文、中国新闻社微信公众号文章10篇，摘编《光明日报》《中国第二外语学报》文章2篇。

## ★ 中国计算机学会

中国计算机学会微信公众号是中国计算机学会官方订阅号，为其会员及计算领域的专业人士提供相关领域最新动态。2021年7月，公众号开通“CCF术语快线”专栏，刊载CCF计算机术语审定委员会联合CCF自然语言处理专委会推出的计算机行业术语介绍文章。2022年上半年，该专栏共更新文章14篇。栏目文章选择目前计算机热门研究方向的热词，从中外文名及简称、所属学科和实质、词条定义、背景与动机、研究概况、应用领域、发展历程、基本实现方法和目前技术进展、参考文献等方面，围绕术语对分支学科进行了系统性的分析。2022年上半年介绍的计算机术语包括：知识图谱补全、自持续交互、大服务、时间自动机、小样本文本分类、自由形态界面、属性级别情感分析、分离式内存、安全的持久化内存、密态数据库、PWA/渐进式网络应用、跨界服务、边缘运行时情景、状态空间爆炸、GPU池化等。

## ★ 术语与翻译跨学科研究

术语与翻译跨学科研究微信公众号旨在分享多元视角下的术语翻译实践与研究成果，提供术语与翻译跨学科交流平台，服务于新时期中国特色学术话语与文化体系的对外传播。公众号设有“经典赏读”、“研究动态”、“实践探讨”、“学术资讯”四个栏目。其中，“经典赏读”以研读国内外有关术语翻译的经典文献为主，“研究动态”关注当代术语翻译相关的新思考与新观点，尤其关注术语翻译与中国知识的表达、中国形象构建等前沿议题。“实践探讨”部分旨在探讨人文社科与文化领域的译名规范化实践。“学术资讯”模块重在分享全国科学技术名词审定委员会-南京大学“术语与翻译跨学科研究基地”动态以及国内外术语翻译相关学术讯息。2022年6月，发表推送9次，包括经典赏读系列文章3篇、学术资讯类文章4篇、研究动态类文章1篇、术语科普类文章1篇。

## 【民族语术语】

### ★ 西藏自治区拉萨市藏语委办（编译局）推出“新词术语汉藏词典小程序”

2022年1月，西藏自治区拉萨市藏语委办（编译局）主持研发了“新词术语汉藏词典小程序”上线运行，用户可使用程序便捷地查询到新词术语的藏文翻译。新词术语汉藏词典小程序的推出，旨在加强藏语文工作信息化建设，加大藏文新词术语推广力度，为汉藏翻译人员提供便捷的掌上服务。新词术语汉藏词典小程序数据库共收录词条七万余条，主要有西藏自治区新词术语翻译规范委员会审定颁布的规范术语、西藏自治区高级人民法院编译处提供的《常用法律术语汉藏对照》所有词汇、中国农业银行西藏分行编译部提供的《金融词典》所有词汇。下一步，市藏语委办将添加更多领域纸质版词典数据，进一步完善数据库，借此通过使用规范化、标准化的藏文新词术语，促进汉藏翻译事业，助推经济社会发展。

（信息来源：《拉萨日报》，2022.01.19）

### ★ 汉藏词汇对照版《现代汉语词典》出版发行，包括科技名词的翻译

日前，由青海省牵头组织、历时9年翻译编纂的《现代汉语词典》汉藏词汇对照版，由中国藏学出版社、商务印书馆联合出版。近年来，随着青海发展步伐不断加快，藏族群众在传承使用本民族语言文字的同时，学习掌握国家通用语言文字的愿望日益强烈。但长期以来，具有权威性、方便实用的汉藏双语工具书却比较匮乏。为此，青海省于2013年6月启动《现代汉语词典》汉藏双语工具书翻译工作。

组建翻译团队时，青海省就从高校、教材编译机构、民族语言翻译单位确定了15名成员，以商务印书馆出版发行的第7版《现代汉语词典》为蓝本，集中精力专攻疑难词汇、生物名词、科技名词、成语、典故、谚语、古文、文献书名等词条的翻译。包括多义词、虚词、单字等在内的70132条汉文词条都完整收录，藏语对照版不做随意删减，不避难就易。

（信息来源：《光明日报》，2022.01.28）

### ★ 西藏自治区重大文化工程《格萨尔》藏译汉丛书出版发行，对名词术语进行统一翻译

西藏自治区重大文化工程《格萨尔》藏译汉项目顺利结项，33册丛书译本由西藏藏文古籍出版社正式出版发行。《格萨尔》史诗是中华文化宝库中的珍宝，千百年来以高度的人民性和强大的艺术生命力广泛流传，被联合国教科文组织列入人类口头和非物质文化遗产代表作名录。项目于2013年12月正式启动，由西藏自治区社科院民族研究所主持。该项目组织了北京、青海、西藏的专家统一翻译名词术语，制定翻译细则及项目流程，编印相关工具书。该丛书的出版对《格萨尔》的抢救、整理具有重大作用。

（信息来源：中国新闻出版广电网，2022.02.11）

### ★ 西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会召开 2022 年第 4 期新词术语审定会

2022 年 3 月,西藏自治区藏语委办(编译局)规范处组织自治区新词术语藏文翻译规范委员会 15 名专家委员召开 2022 年第 4 期新词术语审定会。会议审定通过了有关政策性和专业性较强的公文专业名词和老年人服务相关术语共 56 条。

(信息来源:中国西藏网,2022.03.24)

### ★ 西藏自治区林芝市察隅县举办 2022 年藏文名词规范术语普及知识竞赛活动

2022 年 6 月,西藏自治区林芝市察隅县开展 2022 年藏文名词规范术语普及知识竞赛活动,察隅县各单位干部职工、农牧民群众等广泛参与,积极投身到此次知识竞赛活动中来,参赛人数共计 20 余人。

本次知识竞赛由林芝市藏语委办(编译局)工作人员依据自治区藏语委办(编译局)审定委员会审定的藏文名词规范术语命题,形成八套竞赛试题,参赛者以现场书面答题的形式参与竞赛。此次活动旨在为察隅县各单位干部职工及农牧民群众提供展示风采的舞台、普及藏文名词规范术语、提高参赛者藏文名词规范术语的使用能力。本次知识竞赛活动的成功举办,科学保护了民族语言文字,扎实推进了藏文名词规范术语标准化、规范化,为营造浓郁的藏文名词规范术语学习氛围和加强察隅的学风建设发挥了积极作用。

(信息来源:西藏林芝网,2022.06.17)

### ★ 《藏语术语公报》发布 2022 年第 1-2 期,总 69-70 期

2022 年上半年,《藏语术语公报》发布 2022 年第 1-2 期,总 69-70 期,发布术语由青海省藏语术语标准化审定委员会于 2022 年 6 月审定通过,供青海省内有关单位使用。6 月 28 日,2022 年第 1 期《藏语术语公报》审定公布藏语术语 82 条,主要涉及与新冠疫情防控工作相关的术语;6 月 30 日,2022 年第 2 期《藏语术语公报》审定公布藏语术语 97 条,主要涉及重要时政术语、科技术语和生态术语等。

(信息来源:青海省民族宗教事务委员会网站,2022.07.05)

### 【港澳台术语】

#### ★ 粤港澳术语政策研究基地召开工作会议

2022 年 4 月 7 日,粤港澳术语政策研究基地工作会议线上召开,全国科技名词委事务中心副主任张晖及各审定业务部门负责人,北京师范大学珠海校区基地执行主任傅爱兰教授,语科中心黄行、周荐教授,科研办主任左锐教授、副主任石文博士,港澳台办副主任邱月副教授参加会议。

会上,张晖介绍了全国科技名词委审定工作的历史和整体工作,重点介绍了科技名词事

业“十四五”期间审定工作规划以及台港澳名词工作的历史和展望。他指出，海峡两岸及港澳地区名词交流融促工程是名词委“十四五”规划的“重大举措”，希望基地能够立足服务粤港澳科技创新与区域交流，推动政、产、学、研联动，循序渐进实现粤港澳大湾区名词工作融合发展。左锐教授从学科建设、研究平台、科研经费、科研奖项、校地合作情况等方面介绍了北京师范大学珠海校区“一体两翼”的科学研究格局，傅爱兰介绍了珠海校区的六大学科群建设状况。黄行介绍了基地2022—2026年工作规划及2022年度工作要点，双方就工作方案进行了讨论，事务中心各审定业务部门负责人就基地建设的工作规划、组织建设、专家配置、内容层次等方面提出意见。

傅爱兰在总结中表示，粤港澳术语政策研究基地的成立对粤港澳术语工作开展具有历史性意义，基地将在名词委的要求和指导下组织开展各项工作，北师大珠海校区也将充分做好基础保障。

（信息来源：全国科学技术名词审定委员会官网，2022.04.10）

#### ★ 中国台湾教育研究院发布地球科学和法律学名词新增词汇，及新增高中以下音乐名词释义

2022年1月15日，中国台湾教育研究院发布地球科学L字头和M字头新增名词，包含英文名和中文名，新增后L字头总计888条，M字头总计210条。4月13日，发布国际法和性别法新增名词，国际法名词包括中文名和英文名，新增后总计462条；性别法名词包含中、德、英、日四国语言对照，总计137条。6月24日，发布新增高中以下音乐名词释义，包含英文名、中文名和释义，总计268条。

（信息来源：中国台湾教育研究院双语词汇、学术词汇及辞书资讯网，2022）

### 【编委会】

顾 问：刘 青

主 编：裴亚军

副 主 编：王 琪

编 委（以姓氏笔画为序）：

才 磊 代晓明 乔远波 邬 江 高素婷 温昌斌

编写责任部门：全国科技名词委事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

### 【免责声明】

所有在全国科学技术名词审定委员会《中国术语通讯》上出现文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。